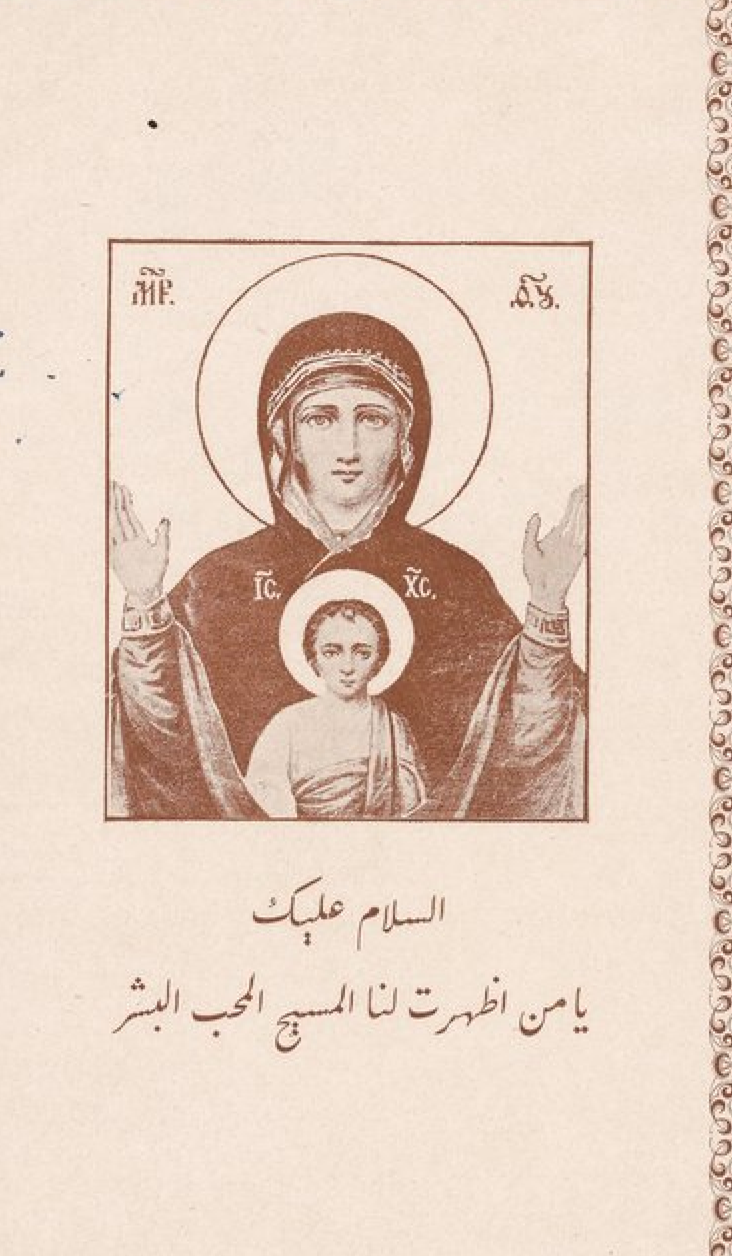


قانون الاكاشنون







MP
ΘY
IC
XC
السلام عليك
يامن اظهرت لنا المسيح المحب البشر

انطون هبي
استاذ الموسيقى في الكلية الشرقية بزحلة

قانون

الاكاثستون

المعروف بالمديح او المدايح



مطبعة القديس بولس في حريصا

الى غبطة رئيس احبارنا
ونخر ملتنا

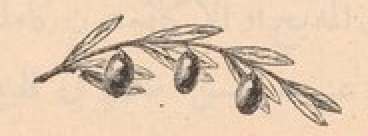
السيد البطريرك كيريوس كيريوس كيرلس التاسع

بطريرك انطاكية والاسكندرية واورشليم
وسائر المشرق

الكلي الطوبى

اهدي كتابي هذا كعربون محبة بنوية
وعرفان جميل

بداعي يوبيله الكهنوتي الذهبي



نأذن بطبعه

في ٢٦ ك ٢ سنة ١٩٣٣

✠ افتيميوس

مطران الفرزل وزحلة والبقاع

المقدمة

الأكاثستون المعروف بالمديح او المدايح من اجمل صلوات الطقس البيزنطي واكثرها تبجيلاً لسيدتنا والدة الإله التي تفرّد الشرق ولاسيما كنيستنا البيزنطية بالتعبّد والمحبة العظمى لها . وقد شمل قانون الاكاثستون في طيّاته كلّ ما جاد به الكتاب الكريم من شريف الالقاب والاوصاف للعذراء المجيدة : فكما ان أنبياء وكتبة العهد القديم قد انبأوا عن السيد المسيح وبينوا بجلاء ما تجلى به من المناقب والامجاد كذلك خصّوا امه البتول بأعطر المدح والتقريظ . ولذا اخذ هذا القانون بجوانح تبّاع الطقس البيزنطي فرأيناهم يتهافتون على سماعه كل سنة ايام الصوم المبارك تهافت الأيل الظمآن على ينابيع المياه

وقد ظهرت الى الان طبعات عديدة لهذا القانون الخشوعي . بيد انها مع كل ما فيها من حسن الطبع والترتيب لتخلو من بديع الالحان التي يترنم بها المنشدون ويسمعها الشعب في الكنائس . ولذا رغِبَ اليّ البعض من الاصدقاء ان انشر طبعة جديدة لقانون المديح او الاكاثستون كاملة النصّ والألحان فأردت ان اكون عند حسن ظنهم بي فلبيت طلبهم بعظيم الإرتياح اذ انّ هذا العمل يعود بالمجد الوافر على البتول الكلية

القداسة وينشر بين الشعب البيزنطي اجمل صلواته واطرب الالحان الكنسية التي يتلذّذ بسماعها في معابده . فوضعت نص الاراميس والطروباريات يونانياً وعربياً وعلقت عليه الالحان الرشيقة الشائعة بين كنائسنا الملكية مصلحاً ما أخلّ منها . ثم آثرت ان استعمل السيمات الموسيقية الغربية في هذه الطبعة لما هي عليه من الانتشار الواسع بين الناس بعكس موسيقانا اليونانية التي هي نصيب الافراد القليلين . فوضعت على اليمين مفتاح المدرّج (portée) بالانغام العربية طبقاً للخطة المرعية في كثير من كتب الاناشيد الروحية العربية ليسهل على المنشدين قراءة النص . اما الاراميس والطروباريات اليونانية فقد اضفت الى نصها اليوناني لفظها باللغة الافرنسية ليتسنى للذين يجهلون اللغة اليونانية قراءتها وحسن لفظها . فأتت هذه الطبعة الجديدة لقانون المديح فريدة بنوعها سهلة المنال للمنشدين جامعة كل ما لذّ وطاب من الالحان الكنسية . فحسبي ان يجتني منها ابناء طقسي نفعاً ويزيدهم حباً وتعلقاً بأمهم البتول وبطقسهم الجميل

انطون هبي

تيبيكون

تقام هذه الرتبة مساء يوم الجمعة في الخمسة الأسابيع الأولى من الصوم الاربعيني . وهي مؤلفة من تسع اوديات واربعة وعشرين بيتاً . اما نظامها الجاري في كنائسنا الملكية الكاثوليكية، فهو كما يلي :

اولاً : في الاربعة الاسابيع الأولى

في نهاية صلاة النوم الصغرى، نبدأ بترنيم التسع الأوديات تتابعاً . ثم نرتل بتأنٍ « نحن عبيدك » بينما الكاهن يبخر ايقونة السيدة وباقي الايقونات والخورص . ثم يرنم الكاهن ستة من البيوت امام ايقونة السيدة

ففي الاسبوع الأول، يرنم الستة البيوت الأولى . وفي الاسبوع الثاني البيت السابع حتى البيت الثاني عشر . وفي الاسبوع الثالث، البيت الثالث عشر الى الثامن عشر . وفي الاسبوع الرابع، البيت التاسع عشر حتى الرابع والعشرين

وبعد نهاية ترنيم البيوت، نعيد بتأنٍ « نحن عبيدك » مع التبخير . ثم نقبِل ايقونة السيدة، بينما الخورص يرنم بتأنٍ « ان جبرائيل »

ثانياً : في الاسبوع الخامس وهو ختام المدايح

نبدا بترنيم « إنّ غير المتجسد . . . » ثلاث مرّات، مرتين بتلحين وتأنٍ، والمرة الثالثة مختصراً . ثم نرتل « نحن عبيدك » بتأنٍ بينما المتقدم يبخر . ثمّ يرنم المتقدم الستة البيوت الأولى . وفي نهايتها نرتل « نحن عبيدك » ثم الأودية الأولى والثالثة من القانون

ثم « نحن عبيدك » والكاهن الثاني يقول الستة البيوت الثانية وفي نهايتها « نحن عبيدك » ثم الاودية الرابعة والخامسة والسادسة

وفي نهاية الاودية السادسة ، « نحن عبيدك » والستة البيوت الثالثة ثم « نحن عبيدك . » والاودية السابعة والثامنة والتاسعة . ويصير حينئذٍ التبخير الكبير وبعد الاودية التاسعة « نحن عبيدك . » والستة البيوت الرابعة. وبعد الانتهاء من البيت الرابع والعشرين، يعيد المتقدم البيت الأول مكرّراً ثلاث مرات الستيخون الاول « انّ الملاك المتقدم أرسل من السماء ليقول لوالدة الاله افرحي » ثمّ نرنم نحن عبيدك . . . ثم يصير تقبيل صورة السيدة بينما الخورص يرنم بتأنٍ « انّ جبرائيل »



صلاة النوم الصغرى

يبدأ الكاهن قائلاً :

تبارك الله الهنا كلَّ حين الآن وكلَّ اوان والى دهر الداهرين . آمين

المجد لك يا الهنا المجد لك

ايها الملك السماوي المعزي . روح الحق الحاضر في كل مكان وصقع . المالئ الكل كنز الصالحات . ورازق الحياة . هلم واسكن فينا . وطهرنا من كل دنس . وخلص ايها الصالح نفوسنا

القارئ :

قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الذي لايموت ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للاب والابن والروح القدس . الآن وكلَّ اوان والى دهر الداهرين . امين

ايها الثالوث القدوس ارحمنا . يا رب اغفر خطايانا . يا سيد تجاوز عن سيئاتنا . يا قدوس اطلع واشف امراضنا من اجل اسمك . يا رب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس . الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

ابانا الذي في السماوات . ليتقدس اسمك ليأتِ ملكوتك . لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض . اعطنا خبزنا الجوهري كفاة يومنا . واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا كما نغفر نحن لمن اساء الينا . ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الشرير

الكاهن يعلن :

لأنَّ لك الملك والقوة والمجد . ايها الآب والابن والروح القدس . الآن وكل اوان والى دهر الداهرين

القارئ :

أمين . يا رب ارحم (اثني عشر صوتاً) المجد للآب . . . الآن وكل اوان . . .

هلمَّ نسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا (ثلاثاً)

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك . وكمثل كثرة رأفتك امحُ مآثمي . اغسلني كثيراً من اثمي . ومن خطيئتي طهرني لأني انا عارفٌ بآثامي . وخطاياي امامي في كل حين . لك وحدك اخطأت والشر قدامك صنعت . لكيما تصدق في اقوالك وتغلب في محاكمتك . هاءنذا بالاثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني امي لأنك قد احببت الحق واوضحت لي غوامض حكمتك

ومستوراتها . تنضحني بالزوفا فاطهر وتغسلني فأبيض افضل من الثلج . تسمعني سروراً وبهجة فتجذل عظامي الذليلة . اصرف وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي . قلباً نقياً اخلق فيَّ يا الله . وروحاً مستقيماً جدّد في احشائي لا تطرحني من قدام وجهك . وروحك القدوس لا تنزعه مني . امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي اعضدني . فأعلم الاثمة طرقك . والكفرة اليك يرجعون نجني من الدماء يا الله اللهم اله خلاصي . فيبتهج لساني بعدلك . يا رب افتح شفتيَّ . ليخبر فمي بتسبحتك . لانك لو آثرت الذبيحة لقد كنت الآن اعطي . ولكنك ما تسرّ بالمحرقات . فالذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله . اصلح يا رب بمسرتك صهيون . ولتُبنَ اسوار اورشليم حينئذٍ تسرّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ . حينئذ يقربون على مذابحك العجول

المزمور التاسع والستون

اللهم اصغ الى معونتي . يا رب اسرع الى اغاثتي . ليخزَ ويخجل الذين يلتمسون نفسي . ليرتد الى خلف ويخز الذين يريدون لي الشر ليعد في الحين خازين القائلون لي زه ثم زه . وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يبتغونك يا الله وليقل في كل حين، تعظَّم الرب، الذين يحبون خلاصك . وأما انا فسكين

وفقير اللهم أعني معيني ومنقذي انت هو يا رب فلا تبطؤ

المزمور المائة والثاني والاربعون

يا رب استمع صلاتي . وانصت بحقك الى طلبتي استجب لي بعدلك ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك . فانه لن يتزكى قدّامك كل حيّ . لأن العدوّ قد اضطهد نفسي وأذلّ في الارض حياتي واجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر . وضجر عليّ روحي واضطرب فيّ قلبي . تذكرت الايام القديمة وهذذت في كل اعمالك وبصنائع يديك درست . بسطت اليك يديّ ونفسي كأرض لا تمطر . اسرع فاجبني يا رب . فقد فنيت روحي لا تصرف وجهك عني فأشابه الهابطين في الجبّ . اجعلني بالغداة مستمعاً رحمتك . فاني عليك توكلت عرفني يا رب الطريق التي اسلك فيها فاني اليك رفعت نفسي . انقذني من اعدائي يا رب . اذ قد لجأت اليك . علمني ان اعمل هواك . لانك انت هو الهي . روحك الصالح يهديني في ارض مستقيمة . من اجل اسمك يا رب تحييني . بعدلك تخرج من الحبس نفسي . وبرحمتك تستأصل اعدائي وتهلك كل الذين يحزنون نفسي لأني انا عبدك

المجدلة الصغرى

المجد لله في العلاء ، وعلى الارض السلام . وفي الناس

المسرَّة . نسبحك . نباركك . نسجد لك . نمجدك . نشكرك ونشكر لعظيم جلال مجدك . يا رب يا ملك يا سماوي يا إله يا اب يا ضابط الكل . يا رب يا ابن يا وحيد يا يسوع المسيح . ويا روح القدس . يا رب يا إله يا حمل الله يا ابن الآب . يا حامل خطايا العالم ارحمنا . يا رافع خطايا العالم اقبل تضرعنا . ايها الجالس من عن يمين الآب ارحمنا . لانك انت وحدك قدّوس انت وحدك الرب يسوع المسيح في مجد الله الآب امين . في كل يوم اباركك واسبح اسمك من الابد والى ابد الابد . يا رب ملجأ كنت لنا في جيل وجيل . يا رب اليك لجأت فعلمني ان اعمل هواك لانك انت الهي . انا قلت يا رب ارحمني واشف نفسي لاني قد اخطأت اليك . لان من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور فابسط رحمتك على الذين يعرفونك

اهلنا يا رب لهذه الليلة . وبغير خطيئة احفظنا . مبارك انت يا رب اله آبائنا مسبحٌ وممجدٌ اسمك الى الابد امين . لتكن يا رب رحمتك علينا كمثل اتكالنا عليك . مبارك انت يا رب علمنا وصاياك . مبارك انت يا سيد فهمنا حقوقك . مبارك انت يا قدوس اضئنا بعدلك . يا رب رحمتك الى الابد وعن اعمال يديك لا تغفل . لك ينبغي المجد . لك يليق التسبيح . لك يجب الاكرام والسجود . ايها الاب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

قانون الايمان

نؤمن باله واحد اب ضابط الكل خالق السماء والارض كل ما يرى وما لا يرى . وبرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد . المولود من الآب قبل كل الدهور . نور من نور . اله حقّ من اله حقّ . مولودٍ غير مخلوق . مساوٍ للاب في الجوهر . الذي به كان كل شيء . الذي من اجلنا نحن البشر ومن اجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وصار انساناً . وصُلب عنا على عهد بيلاطس البطني . وتألم وقبر وقام في اليوم الثالث كما في الكتب . وصعد الى السماء وجلس عن يمين الله الاب وايضاً يأتي بمجد عظيم ليدين الاحياء والاموات . الذي لا فناء لملكه . وبالروح القدس الرب المحيي المنبثق من الآب والابن الذي هو مع الاب والابن مسجودٌ له وممجد، الناطق بالانبياء . وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة، رسولية . ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا ونترجى قيامة الموتى والحياة في الدهر الآتي . امين

نشيد العذراء

بواجب الاستيهال حقاً نغبط والدة الاله الدائمة الطوبى . البريئة من كل العيوب ام الهنا . يا من هي اكرم من الشاروبيم

وارفع مجداً بغير قياس من السارافيم التي بغير فساد ولدت كلمة الله حقاً انك والدة الله اياك نعظم[1]

قدوس الله وما يتلوها (راجع صفحة ٩)

الكاهن :

لان لك الملك والقوّة والمجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين

الخورس :

آمين

ثم يقول القارئ القنداق الآتي :

في السبت الاول من الصوم : قنداق القديس ثاودوروس

وضعت ايمان المسيح داخلَ قلبك بمنزلة الترس فوطئتَ قوّة المعاندين يا جزيل الجهاد . وتتوّجت بالاكليل السماوي الابدي، ايها العادمُ الانهزام

وفي السبت الثاني والثالث والرابع :

ايها الرب الباري كل الخليقة ومبدعها، لك تقرّب المسكونة كمن بواكير الطبيعة، الشهداء اللابسي اللاهوت . فبطلباتهم وبشفاعة والدة الاله، احفظ بالسلامة التامة كنيستك ومدينتك يا جزيل الرحمة وحدك

---

(١) جرت العادة في بعض الكنائس ان يرتل قانون المديح تلو « بواجب الاستيهال » وفي انتهاء ترنيمه يتابعون قراءة صلاة النوم الصغرى

وفي السبت الخامس :

نحن عبيدك يا والدة الاله نكتب لك رايات الغلبة يا جندية قاهرة ونقدّم لك الشكر كمنقذة من المساوئ . لكن بما انّ لك العزة التي لا تحارب اعتقينا من صنوف الشدائد حتى نصرخ اليك : افرحي يا عروسة لا عروس لها

ثم اربعين صوتاً :

يا رب ارحم

الكاهن :

يا من في كل وقت وفي كل ساعة في السماء وعلى الارض يسجد له ويمجد، المسيح الاله، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطأة ، الداعي الكل الى الخلاص لاجل الموعد بالخيرات المنتظرة . انت يا رب اقبل منا في هذه الساعة طلباتنا ، وسهل حياتنا الى العمل بوصاياك . قدّس ارواحنا، طهر اجسادنا، قوّم افكارنا، نقِ نياتنا، نجنا يا الله من كلّ حزن رديء وشرّ ووجع . حطنا بملائكتك القديسين لكي نكون في معسكرهم محفوظين ومرشدين لنصل الى اتحاد الايمان والى معرفة مجدك غير المحسوس . فانك مبارك الى الابد : آمين

القارئ :

يا رب ارحم (ثلاثاً) المجد للاب والابن ... الآن ...

التي هي اكرم من الشاروبيم، وارفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي بغير فساد ولدت كلمة الله، حقاً انك والدة الاله اياكِ نعظم . باسم الرب باركْ يا اب

الكاهن :

ليترأف الله علينا ويباركنا وليضيء بوجهه علينا ويرحمنا

افشين ابتهال الى سيدتنا والدة الاله

تاليف بولس المتوحد

ايتها السيدة الطاهرة النقية العذراء عروس الاله العديمة العيب البريئة من الادناس يا من بمولدكِ المعجز اتحد كلمة الله بالبشر وطبيعتنا المقصاة اقرنتها بالسماويين . يا رجاء من ليس لهم رجاء سواكِ وحدكِ . يا من هي معونة لذوي الحروب ونصرة مستعدة للمسارعين اليها . يا ملجأ كل المسيحيين . لا تزدلينا نحن الخطأ المتدنسين بقبح الافكار والاقوال والافعال بجملة ذواتنا الصائرين بالعزم المضطجع عبيداً عاطلين وللذات العمر خادمين . لكن بما انك ام للاله المحب البشر تحنني بتعطف علينا نحن عبيدكِ المفرطين الخطأة . واقبلي من شفاهنا الدنسة ما نقدمه لك من الابتهال وبالدالة الوالدية التي لك نحو ابنك ربنا وسيدنا يسوع المسيح ابتهلي اليه لكي يفتح نحونا جوانح محبته للبشر وتحننه وخيريته ويتجاوز عن

هفواتنا التي تفوق الاحصاء ويردنا الى التوبة عائدين ويجعلنا لوصاياه حافظين وفعلة مختبرين . واحضري عندنا دائماً ايتها الرحيمة الشفوقة الوادة الخير والصلاح . اما في هذا العمر الحاضر فبحرارة الشفاعة والمعونة امنعي عنا طوارق المعاندين الرديئة وارشدينا الى الخلاص . واما في وقت خروج نفوسنا الشقية فتداركينا واحدقي بنا وقتام منظر الجن الخبثاء الشنيع اقصي عنا بعيداً . واما في يوم الدينونة الرهيبة فنجينا من العقوبات الدهرية والتعاذيب المؤبدة . واوضحينا وارثين لشرف ومجد ابنك والهنا المحجوب وصفه الذي نفوز بـه بوساطتك ونصرتك ايتها القديسة والدة الاله سيدتنا بنعمة ورأفة ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ومحبته للبشر الذي ينبغي له كل مجد واكرام وسجود مع ابيـه الذي لا ابتداء له وروحه الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

افشين توسل لسيدنا يسوع المسيح

تأليف انتيوخوس المتوحد

واعطنا ايها السيد اذ نحن منطلقون الى النوم راحة نفس وجسد . واحفظنا من قتام رقاد الخطيئـة المدلهم . ومن كل التذاذ شهوات الظلام الليلية . سكِّن وثبات الآلام . اطفي

سهام الشرير المحماة الثائر علينا بغش . بطل شغب البشرة . وارقد معقولنا الهيولي . وامنحنا يا الله عقلاً ساهراً وفكراً طاهراً وقلباً مستيقظاً ونوماً خفيفاً معتقاً من كل شبح وخيال شيطاني وانهضنا في وقت الصلاة ثابتين في وصاياك ومالكين على الدوام في ذواتنا ذكر حكوماتك . وهب لنا اقوال تماجيدك لنسبح ونبارك ونمجد اسمك الكلي الاكرام والعظيم البهاء . ايها الآب والابن والروح القدس . الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

ايتها المجيدة المباركة والدة الاله الدائمة البتولية مريم قدمي صلاتنا الى ابنك والهنا لكي يخلص من اجلك نفوسنا

الآب رجاؤنا والابن ملجأنا والروح القدس سترنا ووقاؤنا ايها الثالوث القدوس المجد لك

المجد لك يا الهنا المجد لك ايها المسيح الهنا الحقيقي بشفاعة الكلية الطهارة والدتك الدائمة البتولية وابائنا الابرار المتوشحين بالله وجميع القديسين ارحمنا وخلصنا بما انك وحدك صالح ومحب للبشر

ثم يأخذ الكاهن استغفاراً من الاخوة قائلاً :

اغفروا لي ايها الأباء والاخوة القديسون وسامحوني انا الخاطئ

فيجيبونه قائلين :

الله يغفر لك ايها الأب القديس

الكاهن :

صلوا من اجل ملوكنا الأعزاء القاهرين

الاخوة :

يا رب ارحم

(وكذلك بعد كل طلبة من الطلبات التالية)

الكاهن :

من اجل توفيق وقوة الجند المحبي المسيح

من اجل رئيس كهنتنا (فلان) وكل اخوتنا في المسيح

من اجل الذين يبغضوننا والذين يحبوننا

من اجل الذين يرحموننا والذين يخدموننا

من اجل الذين اوصونا نحن غير المستحقين أن نصلي من اجلهم

من اجل نجاة المأسورين

من اجل المتخلفين من ابائنا واخوتنا

من اجل السفن السائرة في البحر

من اجل المطروحين في الامراض

صلوا من اجل خصب اثمار الارض

ومن اجل نفوس كل المسيحيين الارثوذكسيين

والملوك الحسني العبادة المغبوطين

ورؤساء الكهنة ذوي الرأي المستقيم

والذين عمَّروا هذا الهيكل المقدَّس

ووالدينا والمنتقلين من ابائنا واخوتنا الراقدين ههنا وفي كل مكان الارثوذكسيين فلنقل من اجلهم يا رب ارحم

الاخوة :

يا رب ارحم (ثلاثاً)

الكاهن :

بصلوات ابائنا القديسين ايها الرب يسوع المسيح الهنا ارحمنا . امين



تنبيه

١ً كل الاحرف تلفظ في الترجمة اللفظية للقطع اليونانية

٢ً على المنشد ان يلفظ :

خ = kh

غ = gh

ذ = dh

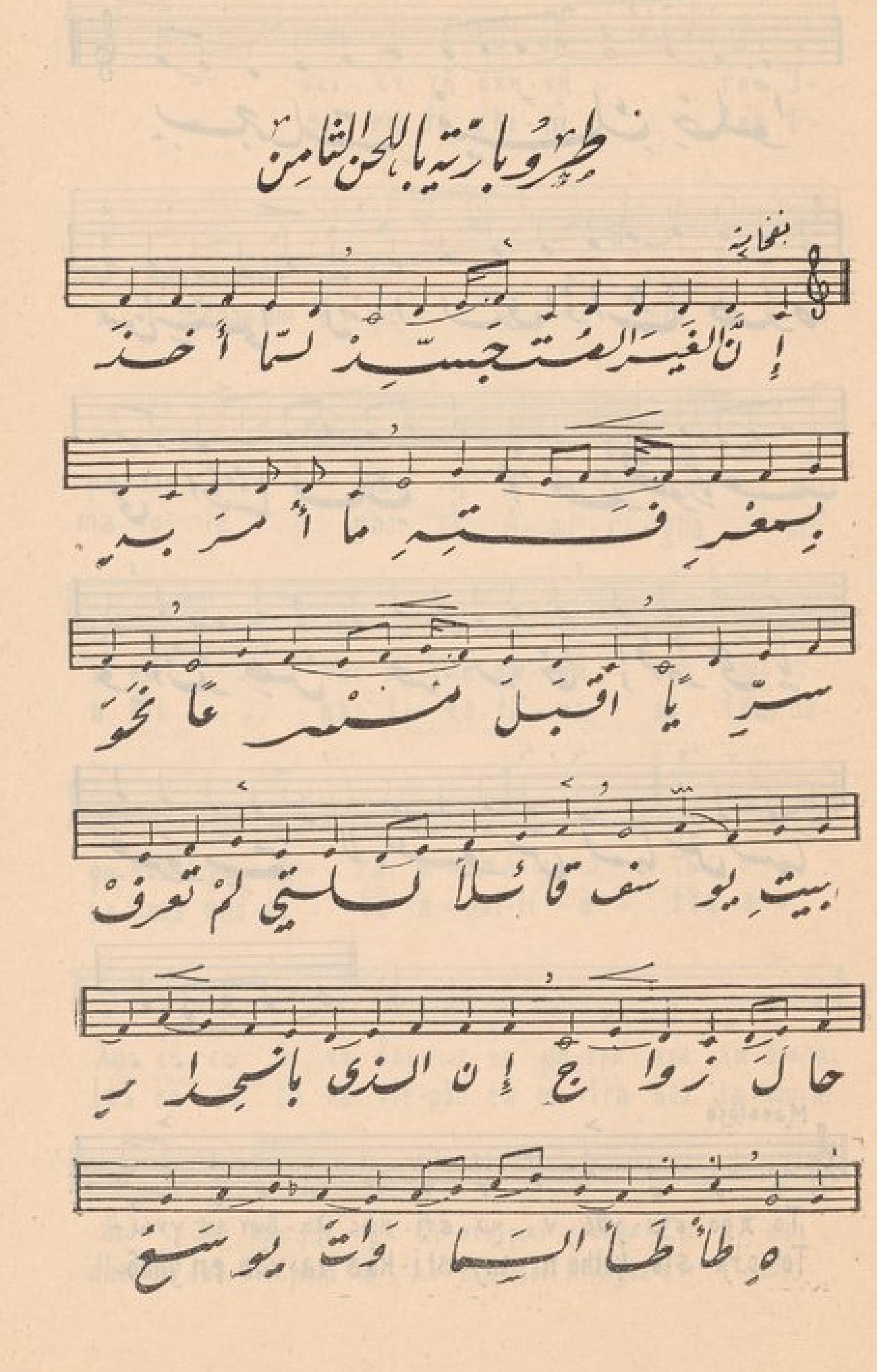
د = d

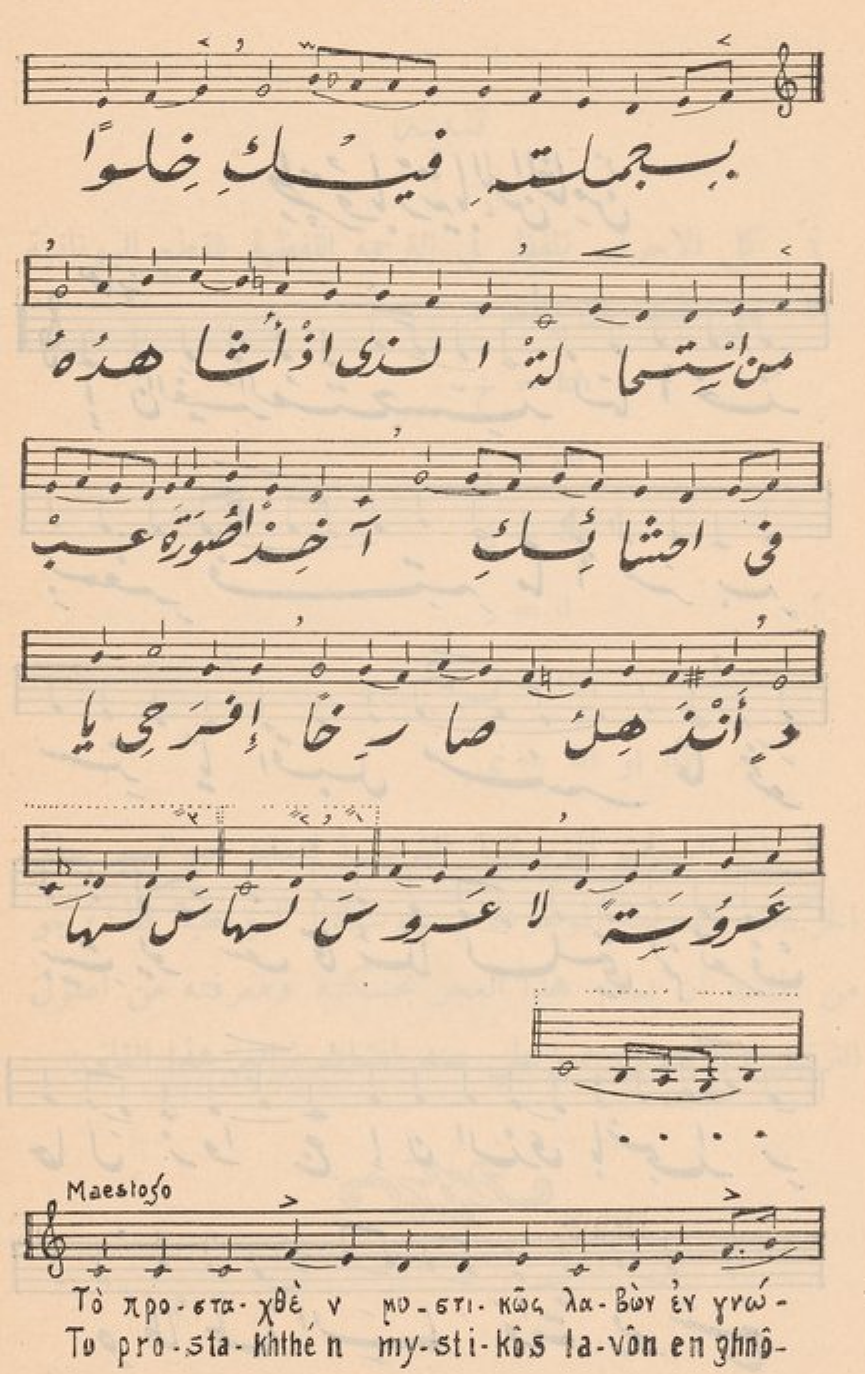
ث = th

يِ = hi او hy

٣ً إنّ السمات الموسيقية الغربيـــة لتعجز عن تعبير سائر الحركات الصوتية الموجودة في موسيقانا البيزنطية فلذا نرجو من المنشد ان يسدّ هذا العجز بحنكته ومعرفته من اصول الترتيل والايفوس البيزنطي عند انشاده ترانيم هذا القانون




طروبارية باللحن الثامن
بفخامة
إِ نَّ الغيرَ المتجسِّدِ لمَّا أَخذَ
بِسفرِ فـَ ـتـِهِ ما أُ مِرَ بِهِ
سـِرِّ يًّا أقبلَ نـ نـ سرعًا نحوَ
بيتِ يو سف قائلاً لـ لتي لم تعرفْ
حالَ زوا ج إنَّ الذي بانحِدا رِ
هِ طأطأ السما وات يو سع


بــجملتـهِ فيــكِ خِلواً
من اِنْتِحا لَهْ ا لـذى اذْ اُنْشا هدهُ
فى احشائِـكِ آ خِـذْ اُصورَةَ عبْ
دِ أَنْذَ هِلْ صا رِ خاً إِفرَحي يا
عَرُوسَةِ لا عَرُوسَ نَسْهاسَ نُسهاً
Maestoso
Τὸ προ - στα - χθὲ ν μυ - στι - κῶς λα - βὼν ἐν γνώ -
Tu pro - sta - khthé n my - sti - kôs la - vôn en ghnô -

- σει ἐν τῇ σκη-νῇ τοῦ Ἰ-
- si en di ski-ni tou I-

-ω-σὴφ σπου-δῇ ἐ-πέ - στη ὁ Ἀ-σώ-
ô-siphspou-dhi é-pé - sti o A-sô
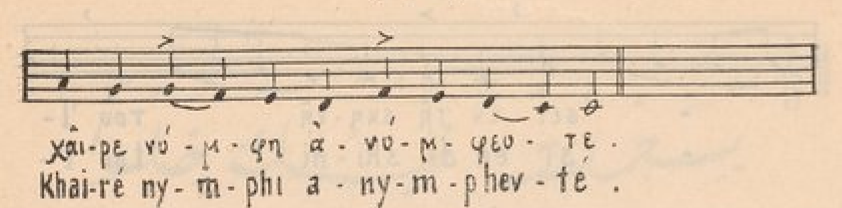
μα-τος, λέ - γων τῇ Ἀ-πει-ρο-γά - μω-
ma-tos lé - ghôn ti A-pi-ro-gha - mô

ὁ κλί - νας τῇ κα-τα-βά - σει τοὺς οὐ-
o kli - nas ti ka-ta-va - si tous ou-

ρα-νοὺς χω-ρεῖ- ται ἀ-ναλλοι-ώ- τως ὅ -
ra-nous khô-ri - té a-nal-li-ô - tôs o -

λως ἐν σοὶ ὃν καὶ βλέ-πων ἐν μή-τρα σου λα-βόν-τα
los en si on kai vlé-pôn en mi-tra sou la-von-ta

δού - λου μορ-φήν ἐ-ξί-στα-μαι κραυ-γά-ζει ν σοι
dhou - lou mor-phin é-xi-sta-mai kravgha-zi n si



القانون باللحن الرابع

الاودية الاولى

بجلال

أفتح فمي فيمتلئ روحاً و

أبدي قولاً فائضاً نحو الأم الم

لكة وأظهر معيداً للموسم بابت

هاج وأترنم بعجائ

بها مسروراً.

Maestoso

Ἀ - νοί - ξω τὸ στό - μα μου καὶ πλη - ρω - θή - σεται
A - vi xô to sto - ma moukai pli - rô - thi - sé - tai

πνεύ - μα - τος καὶ λό - γον ἐ - ρεύ - ξο - μαι τῇ Βα -
pnev - ma - tos kai lo - ghon é - rev - xo - mai ti va -

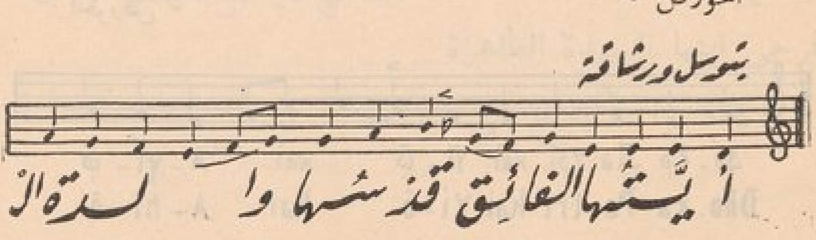
σι - λί - δι Μη - τρί καὶ ὀφ - θή - σο - μαι φαι - δρῶς πα -
- si - li - dhi Mi - tri kai oph - thi - so - mai phai - dhrôs pa -

νη - γο - ρί - ζων καὶ ᾄ - σω γη - θό - με - νος ταύ - της
ni - hy - ri - zôn kai a - sô yi - tho - me - nos tav - tis

τὰ θαύ - μα - τα
ta thav - ma - ta

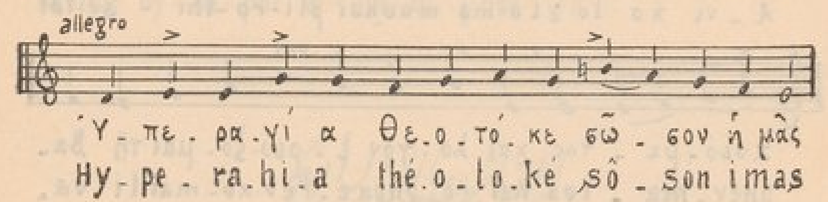
طروباريات

الخورص :









لما شاهدك رئيس الملائكة العظيم يا نقيـة أنكِ مصحَفٌ للمسيح متنفس مختوم بالروح، صرخ نحوك هاتفاً وقائلاً: افرحي يا مسكن الفرح والسرور، الذي بها تنحلّ لعنة الأم الأولى
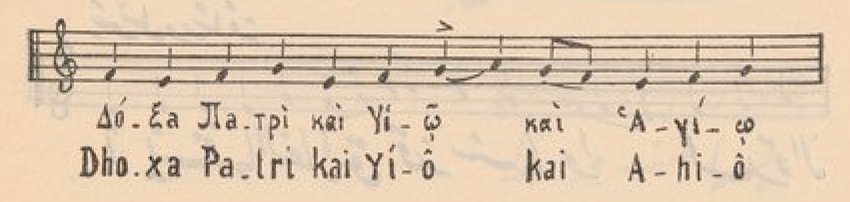
الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الأله خلصينا

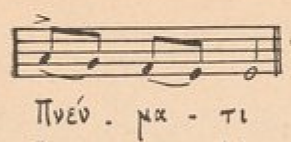
Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Hypérahia Théotôké sôson imas.

افرحي ايتها العذراء عروسة الأله • افرحي يا اصلاح آدم وتقويمه • افرحي يا من اماتت الجحيم • افرحي يا بريئـة من جميع العيوب • افرحي يا بلاطاً للملك وحده • افرحي يا عرشاً نارياً للضابط الكل

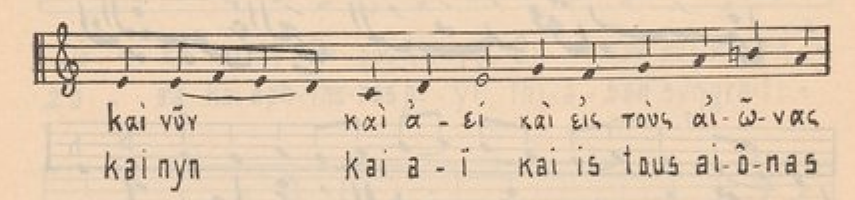
الخورص :

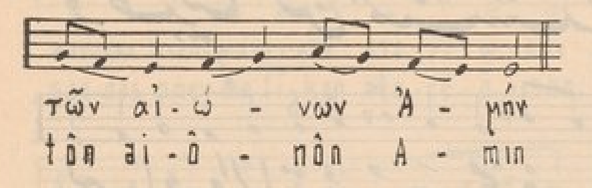




السلام عليكِ يا من أفرعتِ وحدكِ الوردة التي لا تذبل . افرحي يا من ولدتِ التفاحة العطرة لمشامّ ملك الكل . افرحي يا من لم تعرف حالَ زواجٍ . السلام عليكِ يا خلاصَ العالم

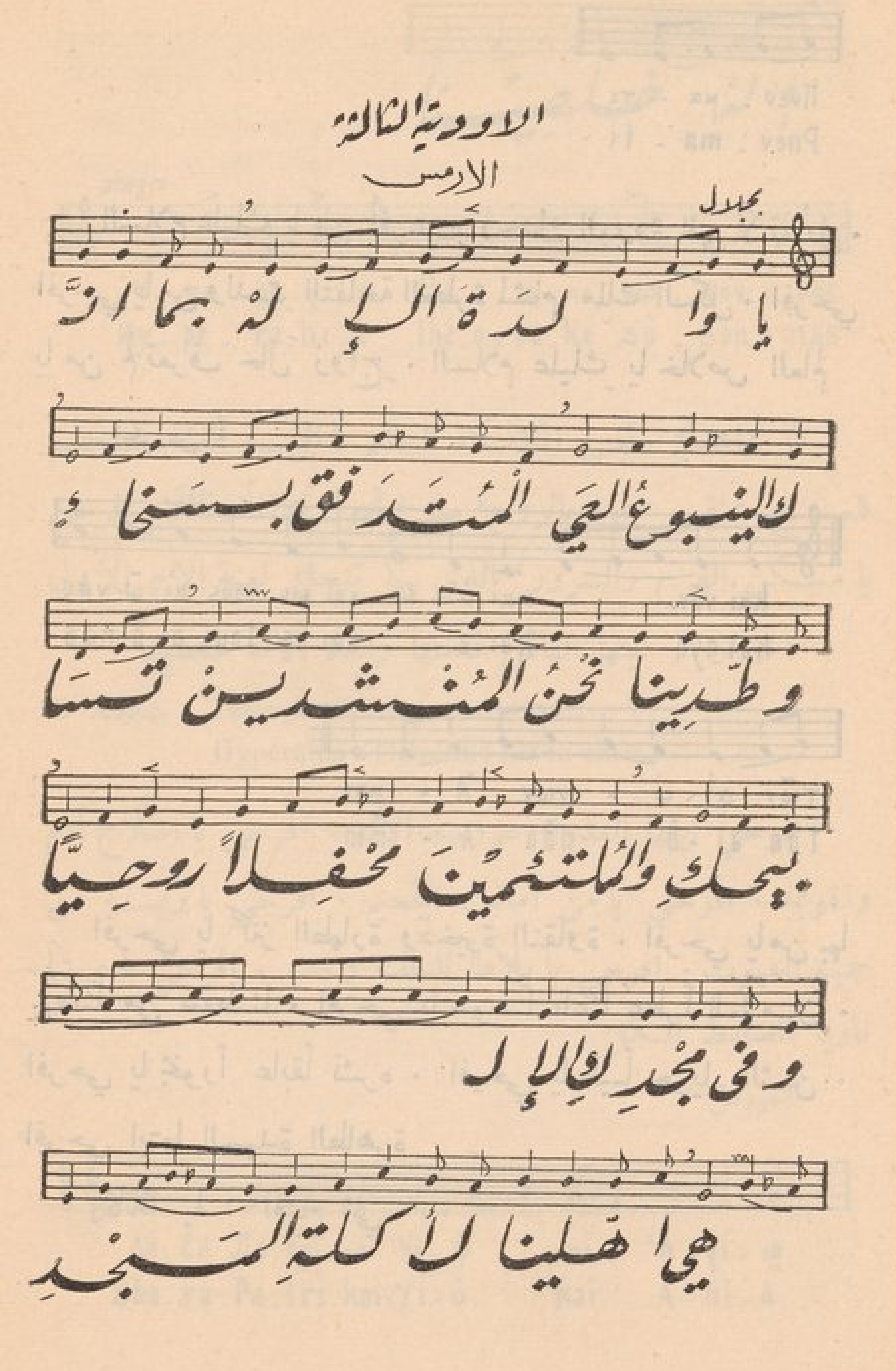
الخورص :



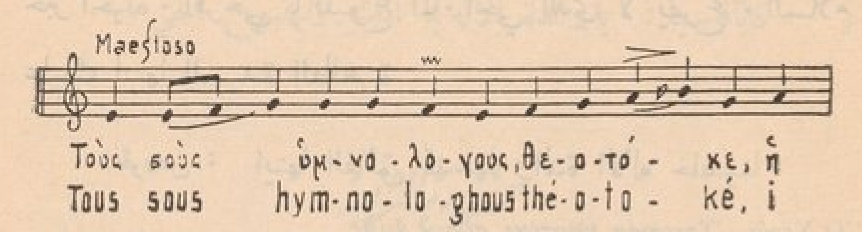


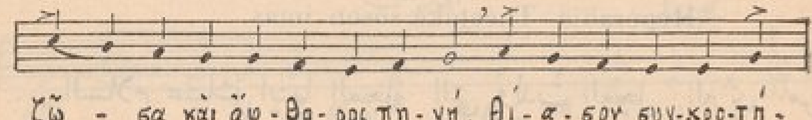
افرحي يا كنز الطهارة وذخيرة النقاوة . افرحي يا من بها نَهضنا من سقطتنا . افرحي يا سوسناً باعثاً عطراً للمؤمنين . افرحي يا بخوراً عابقاً نشره . افرحي يا طيباً جزيل الثمن . افرحي ايتها السيدة الطاهرة

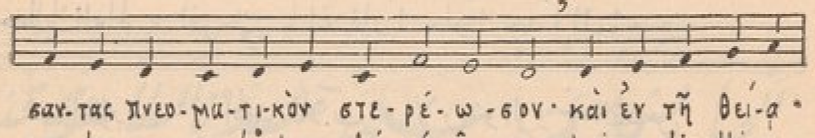
كاتافاسيا : افتح في . . .

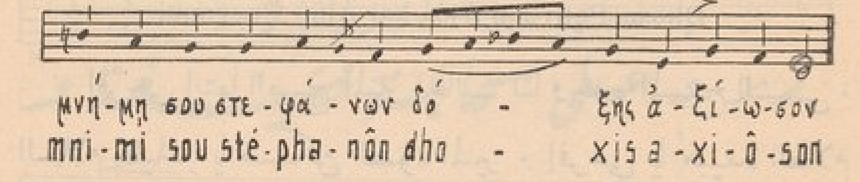

الانشودة الثالثة
بجلال
يا وا لدة الإ له بما انّ
ك الينبوعُ الحيّ المتدفق بسنا
وطدينا نحن المنشدين تسا
بيحكِ والملتئمين محفلاً روحياً
وفي مجدكِ الإل
هيّ اهلينا لأكلة المجدِ











طروباريات

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.
Hypérahia Théotôké sôson imas.

افرحي ايتها الحقلة الغيرُ المكروبة التي انبتتِ السنبلة الالهية بوضوحٍ • افرحي ايتها المائدة المتنفسة التي وسعت خبز الحياة • افرحي يا ينبوع الماء الحي الذي لا يفرغ • السلام عليك ايتها السيدة الطاهرة

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotòké sòson imas

السلام عليك ايتها العجلة التي ولدت العجل البري• من العيوب • افرحي ايتها النعجة التي حملت حمل الله الرافع خطايا العالم • افرحي يا اغتفاراً حاراً جداً للمؤمنين

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

Ὁ Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Dhoxa Patri kai Yiò kai Ahiò Pnevmati.

افرحي ايتها الصبح المنير الجالب لنا وحده المسيح الشمس • السلام عليكِ يا مسكن الضوء المنير • افرحي يا مُبيدة الظلام وماحقة قتام الجنّ المدلهمّ جداً

الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين • امين

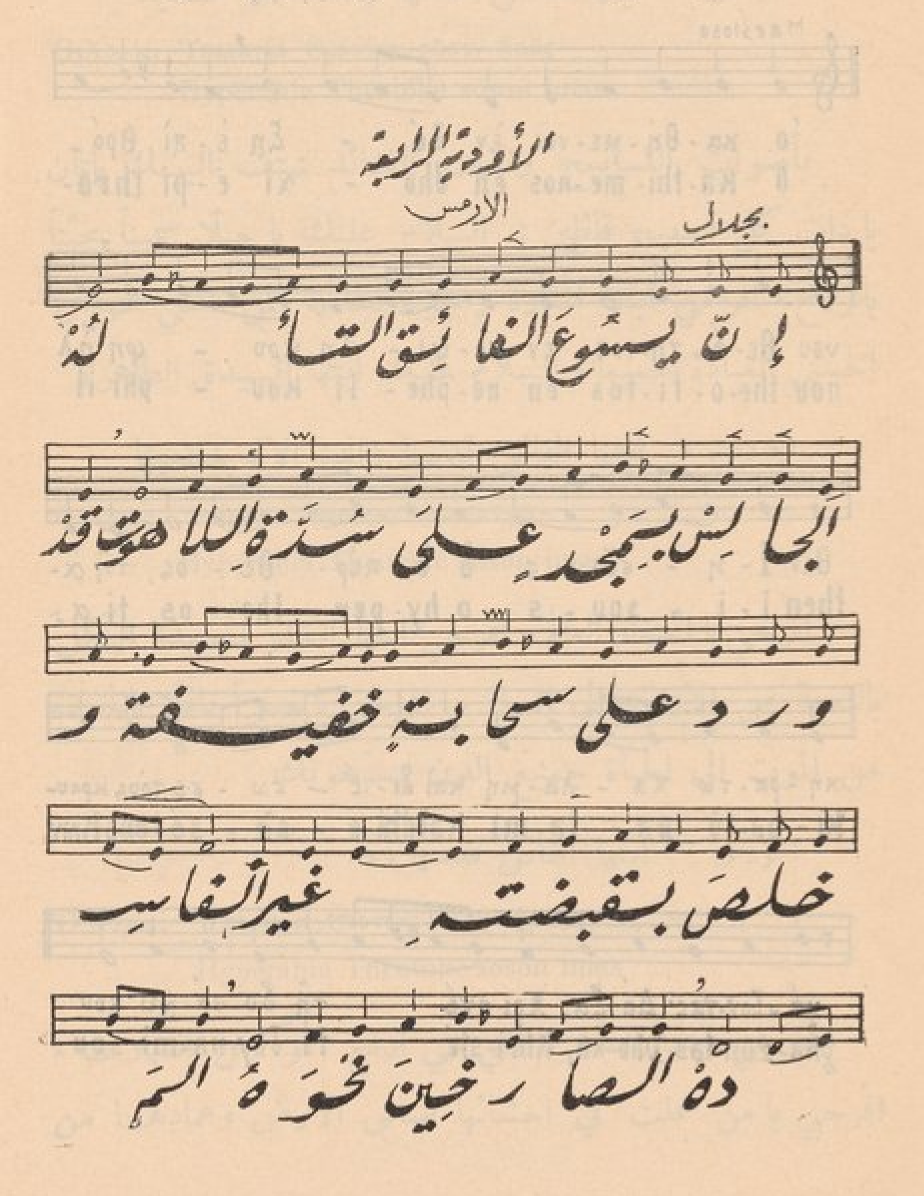
Ὁ Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

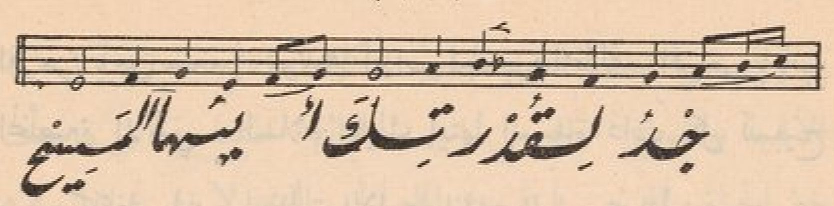
Kai nyn kai aï kai is tous aiònas tòn aiònon. Amin.
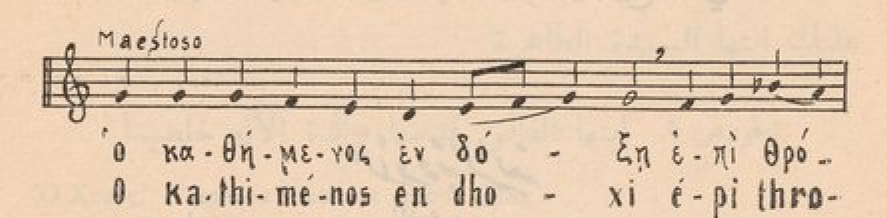
افرحي يا من هي وحدها الباب الذي فيه ولج كلمة الله •

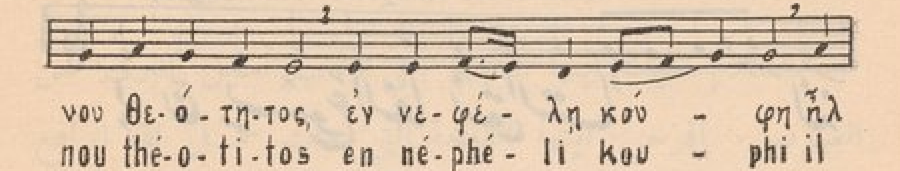
افرحي يا من سحقت بمولدها ابواب الجحيم والمحالةُ . افرحي يا باب المخلَّصين الالهي . السلام عليك ايتها السيدة ذاتَ كل تسبيح

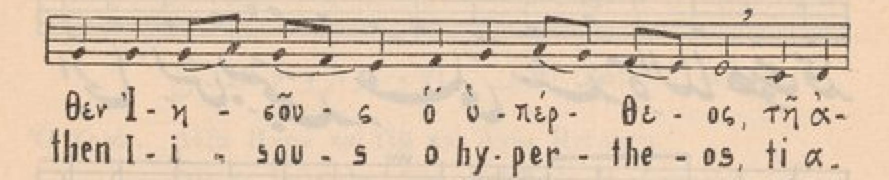
كاتافاسيا : يا والدة الاله بما انكِ الينبوع الحي . . .
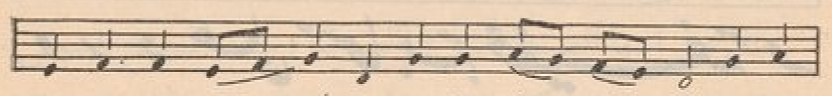












κη-ρα-τω πα - λά-μῃ καὶ δι-έ - σω - σε τοὺς κραυ-
ki-pa-tô pa - la-mi kaidhi-é - sô - sé tous Krav



طروباريات

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʻΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sòson imas

بأصوات التسابيح ونغمات النشائد نهتف اليـك بايمان يا ذات كل تسبيح قائلين : السلام عليك يا جبلاً سميناً مجبناً بالروح . افرحي ايتها المنارة والجرة الحاملة المنَّ المحلي حواس الحسني العبادة جميعاً . السلام عليك ايتها السيدة الطاهرة

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʼΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sòson imas

افرحي يا اغتفار العالم . افرحي ايتها السلّم المُصعِدة الكلّ بالنعمة من الارض الى السماء . افرحي يا جسراً ناقلاً بالحقيقة من الموت الى الحياة جميع الذين يسبّحونك

الخورص : ايتها الفائق قدسها . . .

ʻΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké soson imas

افرحي ايتها الطاهرة التي هي ارفع سمواً من السماوات . افرحي يا من حملت في احشائها اساس الارض وعمادهـا من

غـير مشقة ولا عناء . السلام عليك يا حلزونة قد صبغت من دمائها برفيرةً الهية لملك القوّات

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

῾Ο Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ῾Αγίῳ Πνεύματι
Dhoxa Patri kai Yiô kai Ahiô Pnevmati

السلام عليك ايتها السيدة التي ولدت مشترع الناموس وواضع الشريعة الذي محا خطايانا مجاناً . افرحي يا عمقاً لا يُدرَك وعلواً لا يوصف . افرحي يا من لم تعرف حال زواجٍ . السلام عليك يا من بها تألهنا

الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

῾Ο Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿Αμήν.
Kai nyn kai aï kai is tous aiònas tôn aionon. Amin

افرحي يا من ضفرت للعالم الاكليل الذي لم تضفره يدٌ . لذلك نمجّدك هاتفين : السلام عليـك ايتها البتول العذراء، يا حفظاً وثباتاً وملجأً نقياً للجميع

كاتافاسيا : ان يسوع الفائق التأله . . .

الأودية الخامسة

الارمس

بجلال

أ يتـها البتول التي لم تعرف زوا

جاً إن البرايا بأسرها قد انذهلت
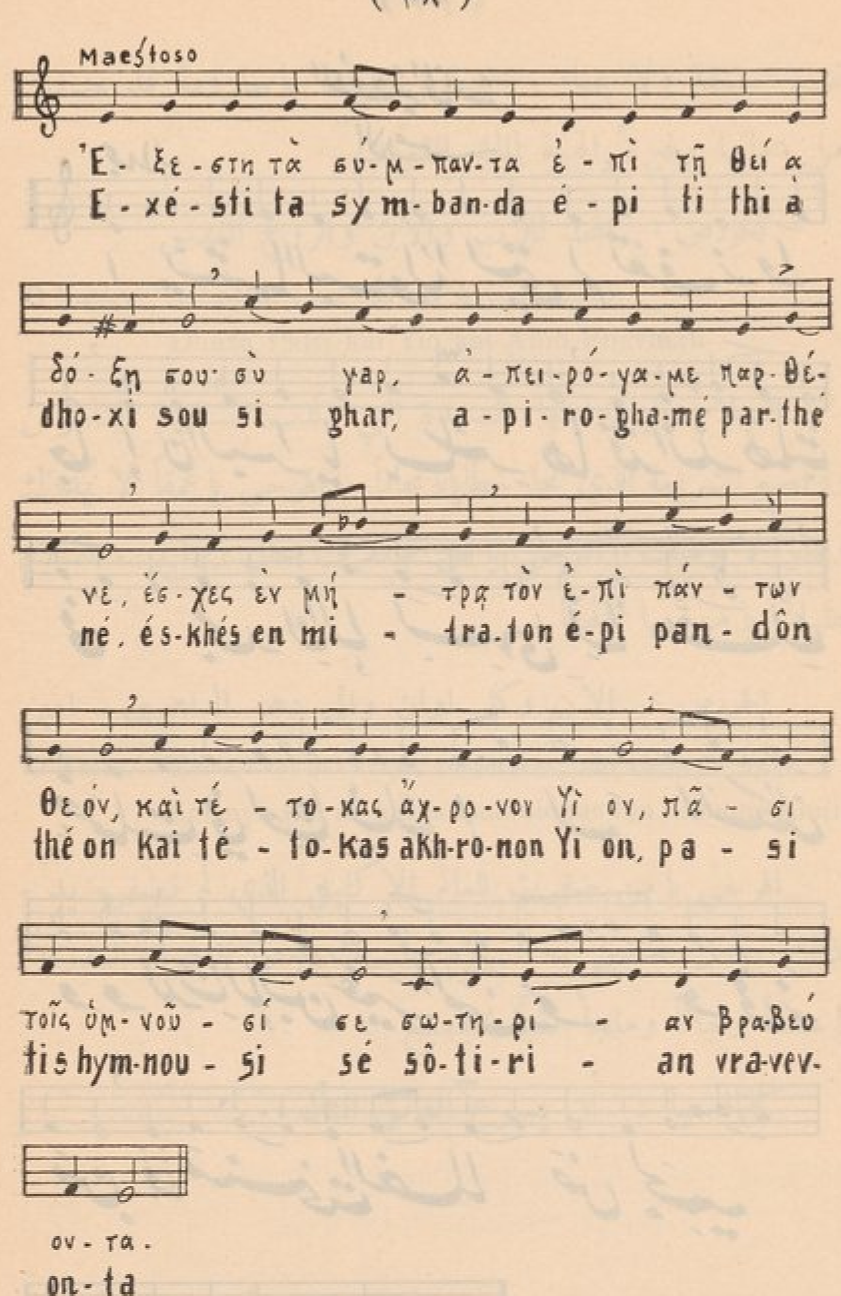
في مجدك الإلهي لأنك

حملت في حشائك إله الكل

وولدت الابن غير المحدود في ز

من ومنحت الخلاص لجميـ

ع الذين يسبحونك


Maestoso
Ἐ - ξε - στη τὰ σύ - μ - παν - τα ἐ - πὶ τῇ θεί ᾳ
E - xé - sti ta sym - ban - da é - pi ti thi a
δό - ξῃ σου· σὺ γαρ, ἀ - πει - ρό - γα - με παρ - θέ -
dho - xi sou si ghar, a - pi - ro - gha - me par - thé
νε, ἔσ - χες ἐν μή - τρᾳ τὸν ἐ - πὶ πάν - των
né, és - khés en mi - tra. ton é - pi pan - dôn
θεόν, καὶ τέ - το - κας ἄχ - ρο - νον Υἱ ον, πᾶ - σι
théon Kai té - to - Kas akh - ro - non Yi on, pa - si
τοῖς ὑμ - νοῦ - σί σε σω - τη - ρί - αν βρα - βεύ
tis hym - nou - si sé sô - ti - ri - an vra - vev -
ον - τα.
on - ta

طروباريات

الخورس : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotòké sòson imas

السلام عليك يا من ولدت طريق الحياة . افرحي يا من هي بريئة من جميع العيوب والادناس . افرحي يا مخلصة العالم من طوفان الخطيئة . السلام عليك يا عروسة الاله . افرحي يا سماعاً رهيباً وخطاباً مخوفاً . السلام عليك يا منزلاً لسيد الخليقة بهياً

الخورس : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotòké sòson imas

السلام عليك ايتها الطاهرة قوة البشر وثباتهم . افرحي ايتها المسكن المقدس لرب المجد . افرحي يا من اماتت الجحيم افرحي ايتها الخدر الكلي الضياء . افرحي يا فرح الملائكة . السلام عليك يا غوث الطالبين اليك بايمان

الخورس : ايتها الفائق قدسها . . .

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotòké sòson imas

افرحي ايتها السيدة الشريفة . السلام عليك ايتها المركبة ذات الصورة النارية للكلمة . السلام عليك يا فردوساً متنفساً حاوياً في وسطه الربّ عود الحياة الذي حلاوته تحيي الساقطين في الفساد اذا تناولوا منه بايمان

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

Ὁ Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Doxa Patri kai Yiò kai Ahio Pnevmati

نحن الذين تأيدنا بقوتك نهتف اليك بايمان ونقول : افرحي يا مدينة ملك الكل التي قيلت فيها المسبّحات المستوجبة السماع بايضاحٍ . افرحي ايتها الجبل غير المنقطع . السلام عليك يا عمقاً لا قرار له اصلاً

الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

Ὁ Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Kai nyn kai aï kai is tous aiònas tòn aionon. Amin

السلام عليك ايتها الطاهرة المسكن الموقّر الرحب الذي للكلمة . افرحي يا صدَفة ابرزت لنا اللؤلؤة الالهية . افرحي يا اعجوبة اعجب من كل عجيبة . افرحي يا من ولدت الاله . السلام عليك يا من صالحت مع الله جميع الذين يعظمونها دائماً

كاتافاسيا : ايتها البتول التي لم تعرف . . .

الأودية السادسة

الأدمس

بجلال
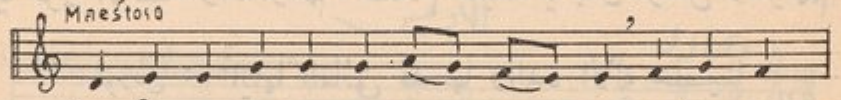
هَلُمَّ أَيُّهَا المُتَأَلِّهُو العُقُولِ

لِنُصَفِّقْ بِالأَ يْدِي مُقِيمِينَ هَذَا العِيد

وَالإِ لَهِيَّ الكُلِّيَّ الإِكْرَامِ أَلْ

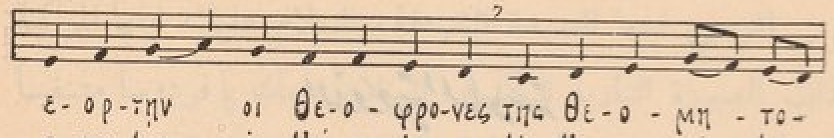
ذِي لِوَالِدَةِ الإِلَهِ وَنُمَجِّدَ الإِلَ

هَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا
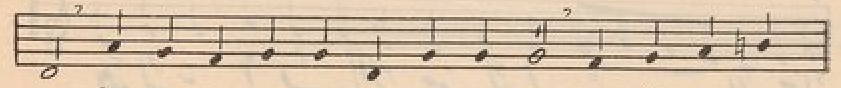


Την θει-αν. ταυ-την και παν - τι - μον τε - λουν-τες

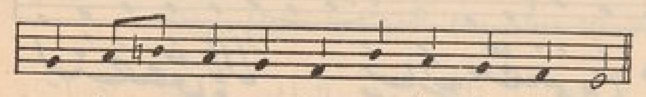
Tin thi-an tav-tin kai pan - di - mon té - loun-des



ε - ορ - την οι θε - ο - φρο - νες της θε - ο - μη - το -
e-or-tin i thé-o-phro-nestis the-o-mi-to-



ρος δευ-τε τας χει-ρας κρο-τη-σω-μεν τον εξ αυ-της
ros dhev-té tas Khi-ras kro-ti-sô-men ton ex av-tis



τεχ-θε - ν-τα θε-ον δο-ξα-ζο-μεν.
tekh-thé - n-da thé-on dho-xa-zo-men

طروباريات

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotôké sôson imas

السلام عليك ايتها الخدر البري • من الدنس الذي للكلمة • افرحي يا علة تأله البشر • افرحي يا كلية الطهارة • افرحي يا كرزَ الانبياء وانذارهم • السلام عليك يا جمال الرسل وشرفهم

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotôké sôson imas

منكِ قد قطر الندى الذي اخمد لهيب كثرة الآلهة ايتها العذراء . لاجل ذلك نهتف اليك قائلين : افرحي ايتها الجزَّة المنداة التي سبق جدعون فعاينها قديماً

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

ʽO Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ʽΑγίῳ Πνεύματι
Dhoxa Patri kai Yiò kai Ahio Pnevmati

نهتف اليك بالسلام فكوني لنا ميناءً هادئاً وملجأً نحن الغرق في لجج الاحزان وجميع معاثر المحارب وشكوكه

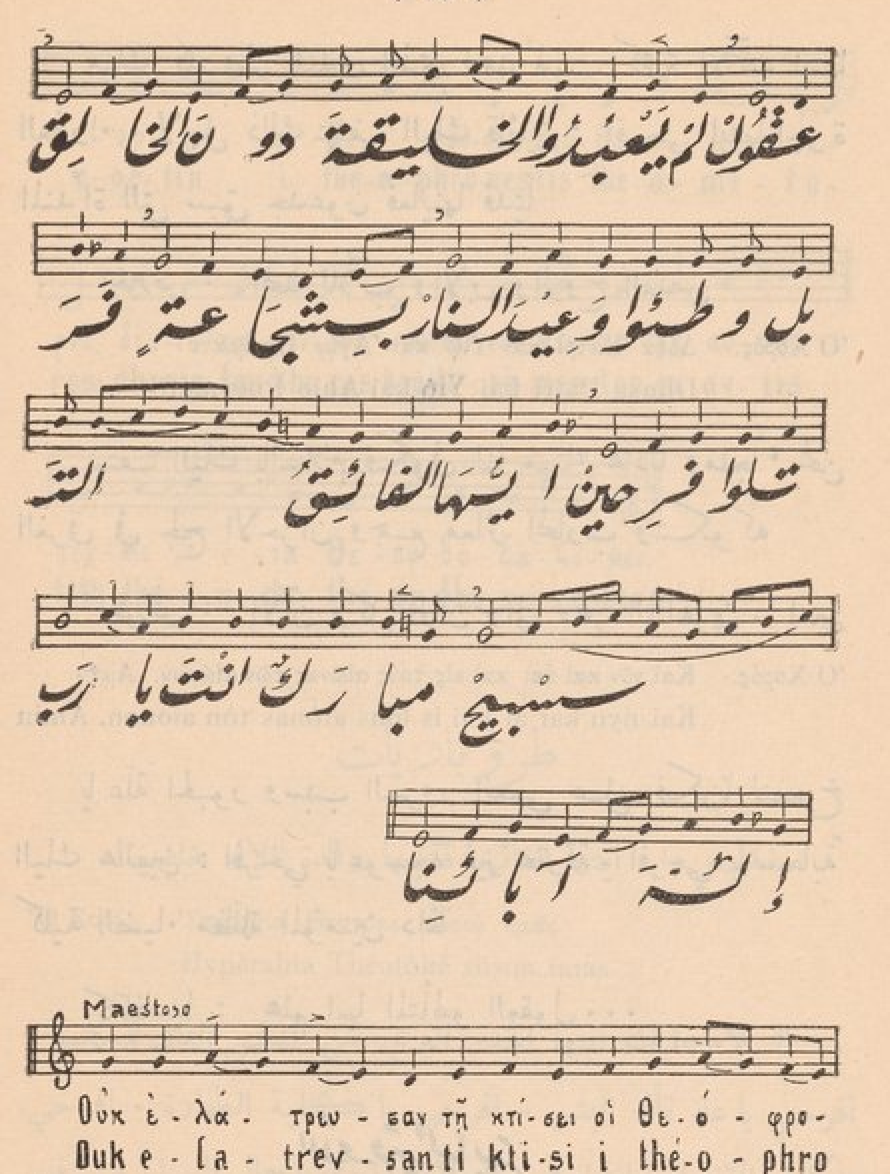
الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

ʽO Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν
Kai nyn kai aï kai is tous aiônas tôn aionon. Amin

يا علّة الحبور وسبب السرور انعمي على فكرنا لنصرخ اليك هاتفين : افرحي يا عوسجة غير محترقة . افرحي يا سحابة كلية الضياء مظلّلة المؤمنين دائماً

كاتافاسيا : هلم ايها المتألهو العقول . . .

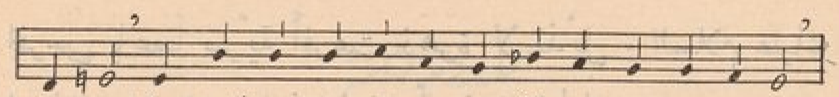




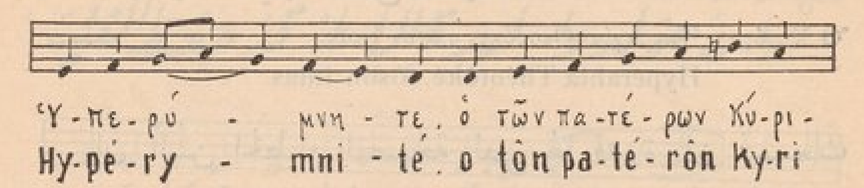
Maestoso

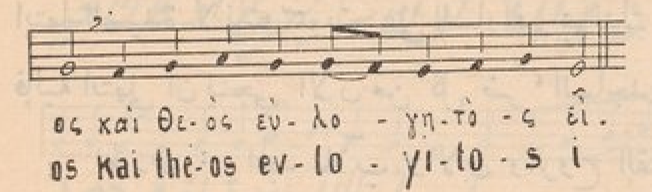
Οὐκ ἐ - λά - τρευ - σαν τῇ κτί-σει οἱ Θε-ό - φρο-
Ouk e - la - trev - santi kti-si i thé-o - phro

νες, πα-ρα τὸν κτί-σα - ν-τα' ἀ-λλα πυ-ρὸς ἀ -
nes, pa-ra tòn kti-sa - n-da a-lla py-ros a -



πει λὴν ἀν - δρεί - ως πα - τή - σαν - τες ἔ - χαι - ρον ψαλ - λον - τες·
pi lin an-dhri-ôs pa-ti-san-des é Khai-ron psal-lon-des





طروباريات

الخورس : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotôké sôson imas

نسبِّحكِ هاتفين : افرحي يا مركبة الشمس العقلية •
السلام عليك ايتها الكرمة الحقيقية التي افرعت عنقوداً بالغاً،
قاطراً خمراً مفرحةً نفوس الممجدين إياكِ بإيمان.

الخورس • ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotôké sôson imas

السلام عليك يا عروسة الاله، التي ولدت شافيَ البشر •

افرحي يا عصاً سرّية أفرعت زهرة لا تذبُل . السلام عليكِ ايتها السيدة التي بها نمتلئ فرحاً ونرث الحياة

الخورص : ايتها الفائق قدسها . . .

῾Ο Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς
Hypérahia Théotòké sòson imas

إن ألسُن الخطباء الفصيحة ليس لها قدرة ان تسبحك ايتها السيدة لأنك سموتِ على السارافيم بمولدكِ المسيح الملك . فإليه ابتهلي ان ينجي الآن من كل ضرٍّ، الساجدين لك بايمان

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

῾Ο Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ᾿Αγίῳ Πνεύματι
Dhoxa Patri kai Yiò kai Ahio Pnevmati
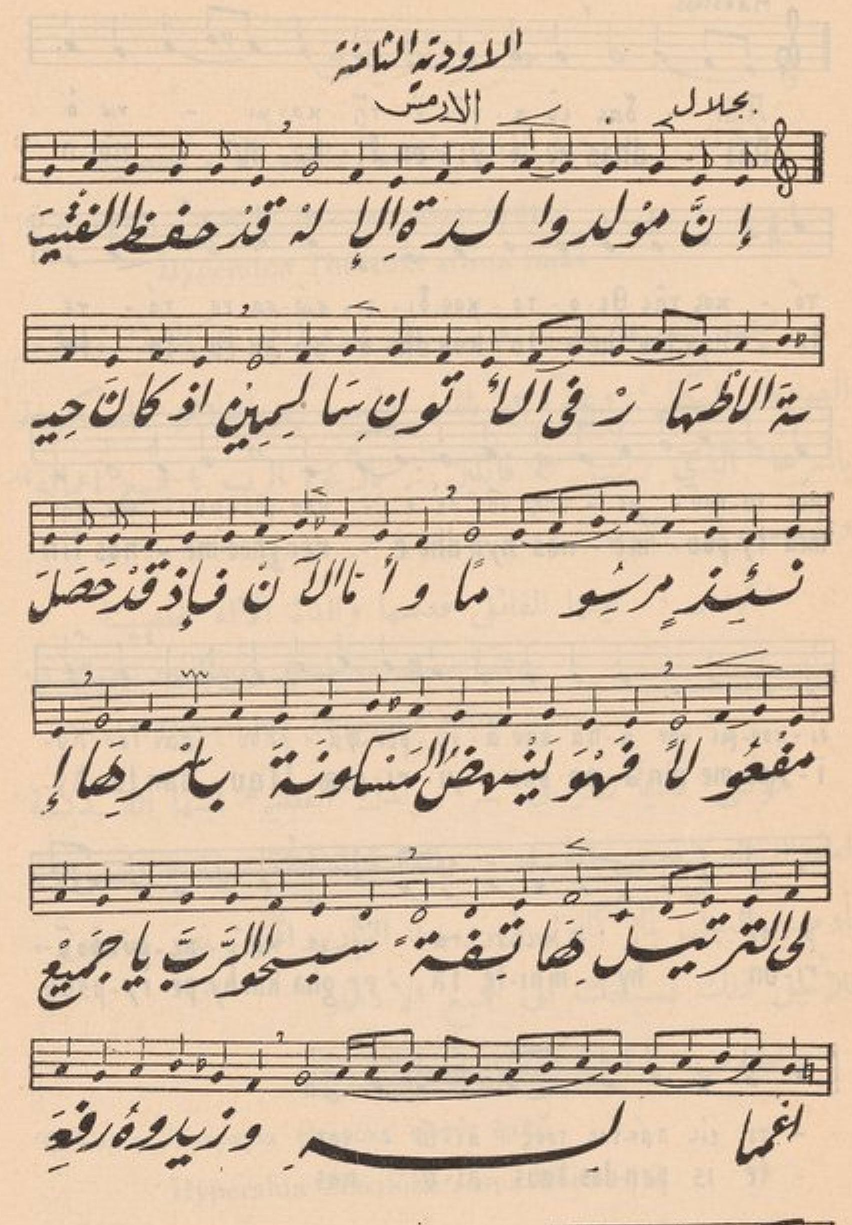
الأقطار والآفاق تمدحُكِ يا نقية مغبطة، وتصرخ اليك هاتفةً : افرحي ايتها الدَرْج الذي فيه كُتب الكلمة باصبع الآب . فإليه ابتهلي يا ام الاله، ان يكتب عبيدكِ في سفر الحياة
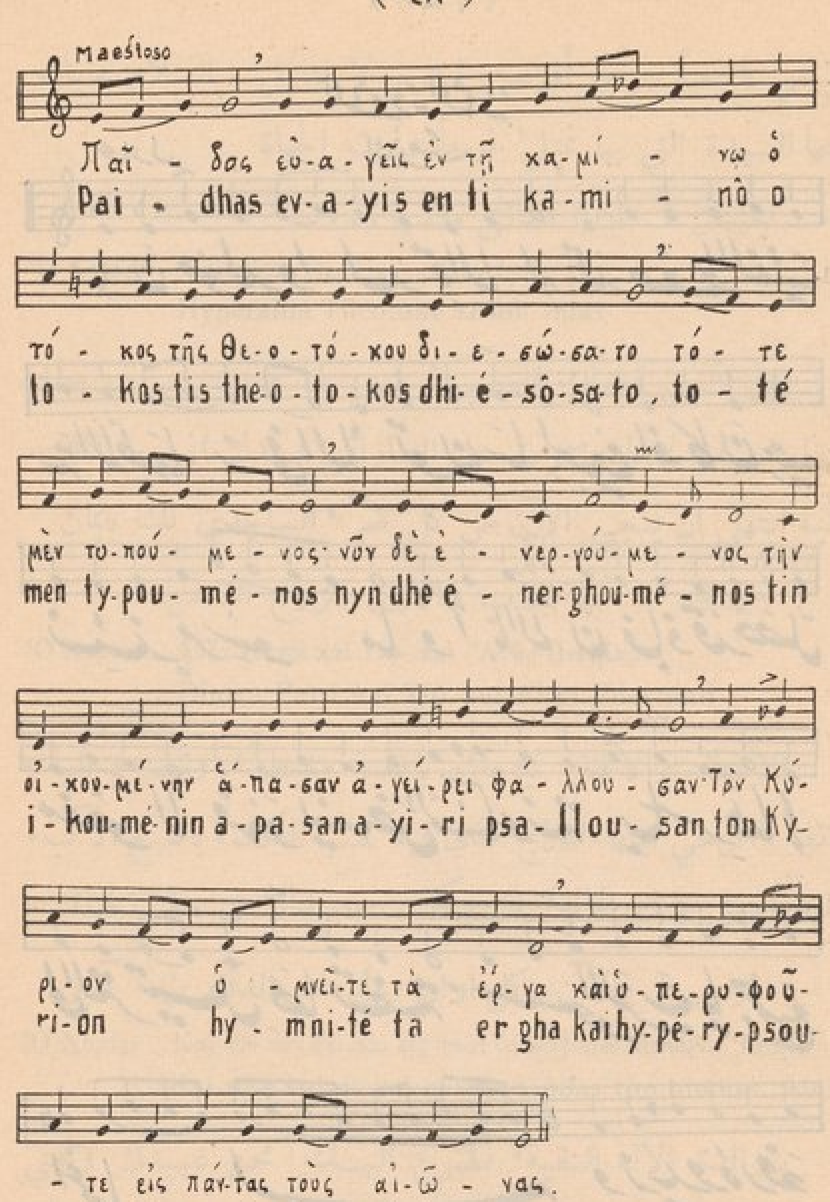
الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

῾Ο Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿Αμήν.
Kai nyn kai aï kai is tous aiònas tòn aionon. Amin

يا والدة الاله النقية، نضرع اليــكِ نحن عبيدكِ ونحني ركبة قلبنا، فاميلي اذنيكِ وخلصينا نحن الغرقى في الاحزان واحفظي مدينتكِ من جميع غوائل الاعداء

كاتافاسيا : إنّ الفتية المتألهي العقول . .


الاودية الثامنة
بجلال


Maestoso
Παῖ - δος εὐ-α-γεῖς ἐν τῇ κα-μί - νῳ ὁ
Pai - dhas ev-a-yis en ti ka-mi - nô o
τό - κος τῆς Θε-ο-τό-κου δι-ε-σώ-σα-το τό - τε
to - kos tis the-o-to-kos dhi-é-sô-sa-to, to - té
μὲν τυ-πού- με - νος νῦν δὲ ἐ - νερ-γού-με - νος τὴν
men ty-pou- mé - nos nyn dhé é - ner-ghou-mé - nos tin
οἰ-κου-μέ-νην ἅ-πα-σαν ἀ-γεί-ρει ψά - λλου - σαν Τὸν Κύ-
i-kou-mé-nin a-pa-san a-yi-ri psa- llou- san ton Ky-
ρι-ον ὑ - μνεῖ-τε τὰ ἔρ-γα καὶ ὑ-πε-ρυ-ψοῦ-
ri-on hy - mni-té ta er gha kai hy-pé-ry-psou-
- τε εἰς πάν-τας τοὺς αἰ-ῶ - νας.
- té is pan-das tous ai-ô - nas.

طروباريات

الخورص : أيتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʽΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sôson imas

ايتها النقية، لقد قبلتِ في احشائك الكلمة، وحملت الضابط الكل، وغذّيت باللبن المغذّي باشارتهِ المسكونة باسرها، الذي نرتل له قائلين : باركوا الرب يا جميع اعماله، وارفعوه الى الابد

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʼΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sôson imas

موسى قديماً نظر في سر مولدك العظيم، ايتها القديسة العذراء البريئة من الفساد. والفتية الثلاثة سبقوا وصوّروه بأوضح البيان لما كانوا في وسط النار واقفين غير محترقين. فلأجل ذلك نسبّحك الى جميع الأدهار

الخورص : ايتها الفائق قدسها...

ʽΟ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sôson imas

نحن الذين تعرينا بالخديعة الأولى، تسربلنا بمولدك الشريف بحلة عدم الفساد. والجالسين في ظلام السقطات قد عاينا بكِ

النور يا مسكن الضوء . لذلك ايتها النقية نسبحك الى جميع الادهار

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

Ὁ Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Dhoxa Patri kai Yiô kai Ahio Pnevmati

انك لمّا ولدتِ الحياة ذات الاقنوم يا خلاص المؤمنين، حينئذ المائتون قد صاروا بكِ احياء . والخرس بدءًا صاروا حسني النُطق والبرص تطهروا وذوو العاهات والاسقام تعافوا وشفوا وجماهير الارواح الذين في الهواء غُلبوا وانهزموا بك ايتها العذراء

الخورص : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

Ὁ Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Kai nyn kai aï kai is tous aiônas tôn aionon. Amin

افرحي يا من ولدَت خلاص العالم، التي بها ارتقينا من الارض الى العلاء . السلام عليك يا كلّية البركات النقية، يا ستراً وثباتاً وسوراً وحصناً للمرتلين : باركوا الربّ يا اعماله وارفعوه الى الادهار

كاتافاسيا : ان مولد والدةِ الاله . . .

الأودية التاسعة

الأرمس

بجلال

كل الأرضيين فليبتهجوا بالروح حاملي

ن المصابيح وطبيعة العقليين غير الهيوليين

فلتحتفل معاً معيدة لموسم أم الإ

له الشريف وهاتفة افر

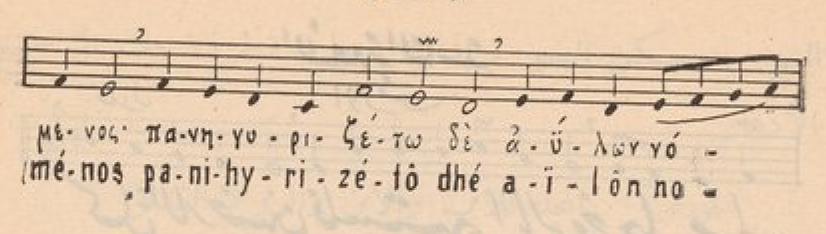
حي يا والدة الإله النقية الدائمة البتو

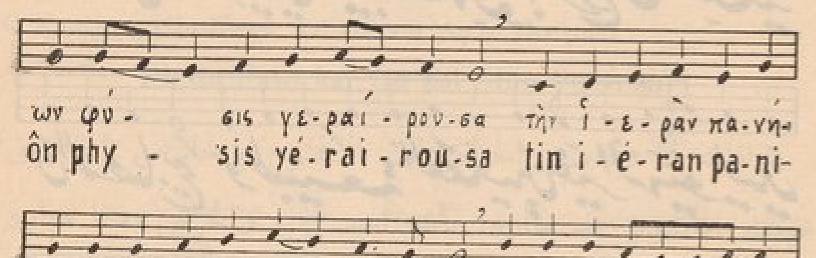
لية والكلية الطوبى

Maestoso

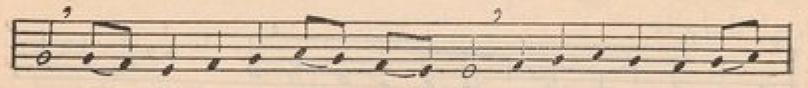
Ἀ-πᾶς γη-γε-νὴς σκιρ-τά-τω τῷ πνεύ-μα-τι λαμ-πα-δου-χού-

A-pas yi-yé-nis skir-ta-tô tô pnev-ma-ti lam-ba-dhou-Khou

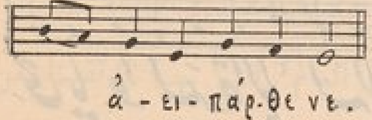




γυ-ριν τῆς θε-ο-μή - το - ρος καὶ βο-ά -
hy-rin tis théo-mi - to - ros kaivo-a -



τω· Χαί-ροις, παμμα-κά - ρι - στε θε-ο-τό-κε ἁγ-νὴ
to Khai-ris pamma-ka - ri - sté, thé-o-to-ké agh-ni



طروباريات

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

Ὁ Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Hypérahia Théotôké sôson imas.

نصرخ اليك بالسلام نحن المؤمنين الذين بك صرنا مشاركين

الفرح السرمدي . لكيما تنجينا من التجارب والسبي البربري، ومن كل ضربةٍ أخرى واردة الينا، نحن الانام المذنبين

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʼO Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sôson imas

لقد ظهرتِ لنا ايتها النقية استنارةً وتثبيتاً . لذلك نهتف اليك قائلين : افرحي يا كوكباً لا يغيب، مُدخلاً الى العالم الشمس العظيمة . السلام عليكِ ايتها النقية التي فتحت عدنَ المغلقة . افرحي يا عموداً ناريّاً مولجاً البشريين الى الحياة العلوية

الخورص : ايتها الفائق قدسها والدة الاله خلصينا

ʼO Χορός. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Hypérahia Théotôké sôson imas

لنقف بورع وتقوى في بيت الهنا ونهتِف ونقول : السلام عليك يا سيدة العالم . السلام عليك يا مريم سيدتنا اجمعين . افرحي يا من هي وحدها جميلة في النساء وبريئة من العيب . السلام عليك يا إناء الطيب الذي لا يفرُغ، الذي انسكب عليكِ

الخورص : المجد للآب والابن والروح القدس

ʼO Χορός. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Dhoxa Patri kai Yiô kai Ahiô Pnevmati

السلام عليك ايتها الحمامةُ التي ولدتِ الرحوم . افرحي

يا دائمة البتولية . افرحي يا فخر جميع الابرار واكاليل المجاهدين . افرحي يا جمال كل الصديقين الالهي . السلام عليك يا خلاصنا نحن المؤمنين

الخورس : الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

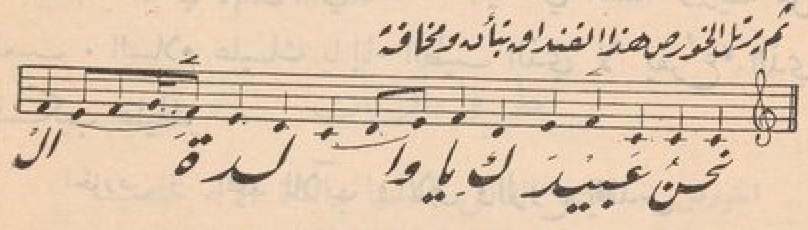
Ὁ Χορός. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Kai nyn kai aï kai is tous aiònas tôn aiònon. Amin.
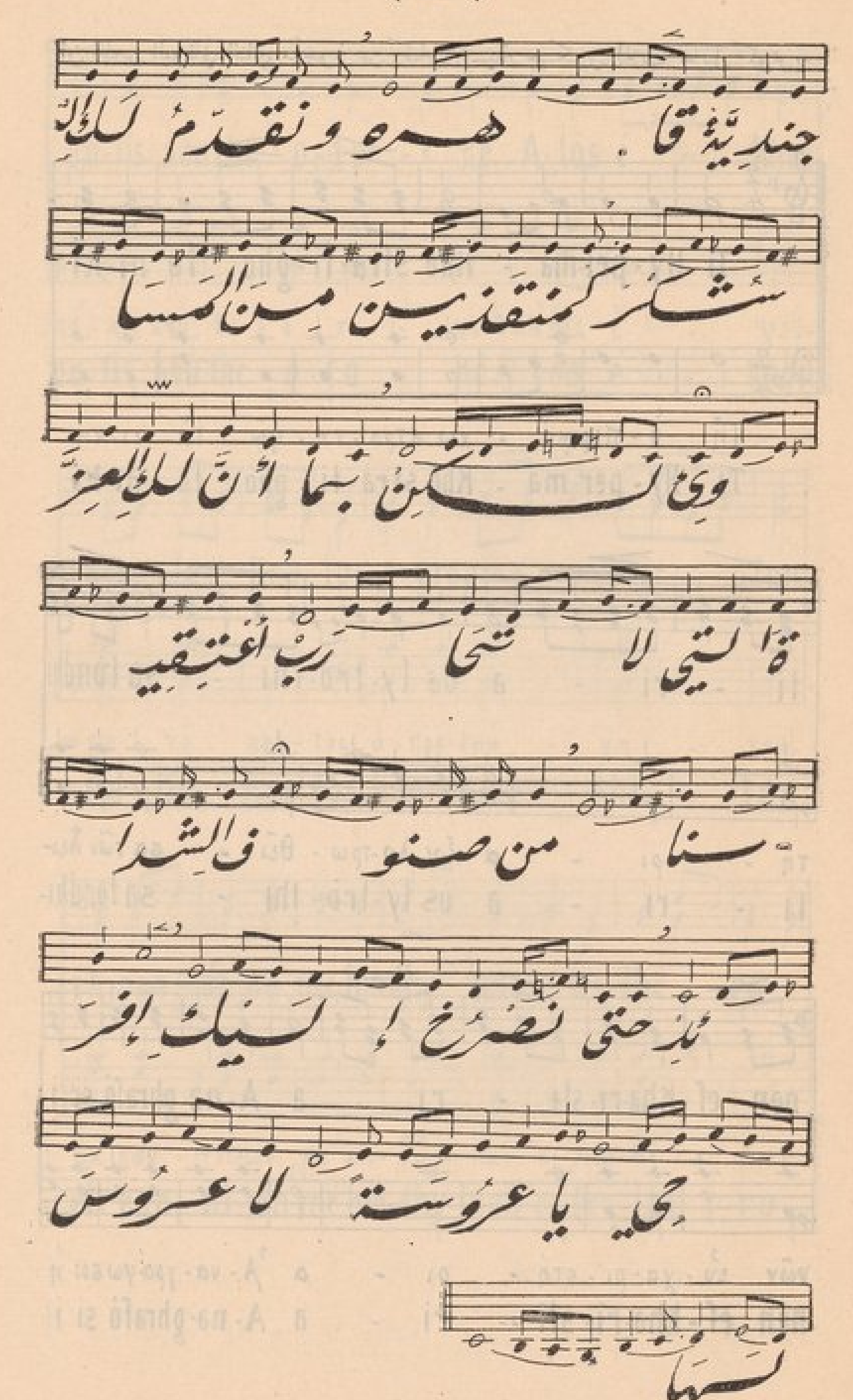
اشفق اللهمَّ على ميراثك وتغاضَ الآن عن كل خطايانا . اذ لنا في هذا الامر شفيعة التي ولدتكَ على الارض بغير زرع ، لمَّا شئت بعظيم رحمتك ان تتصوَّر بالغريب ايها المسيح امين

كاتافاسيا : كل الارضيين . . .

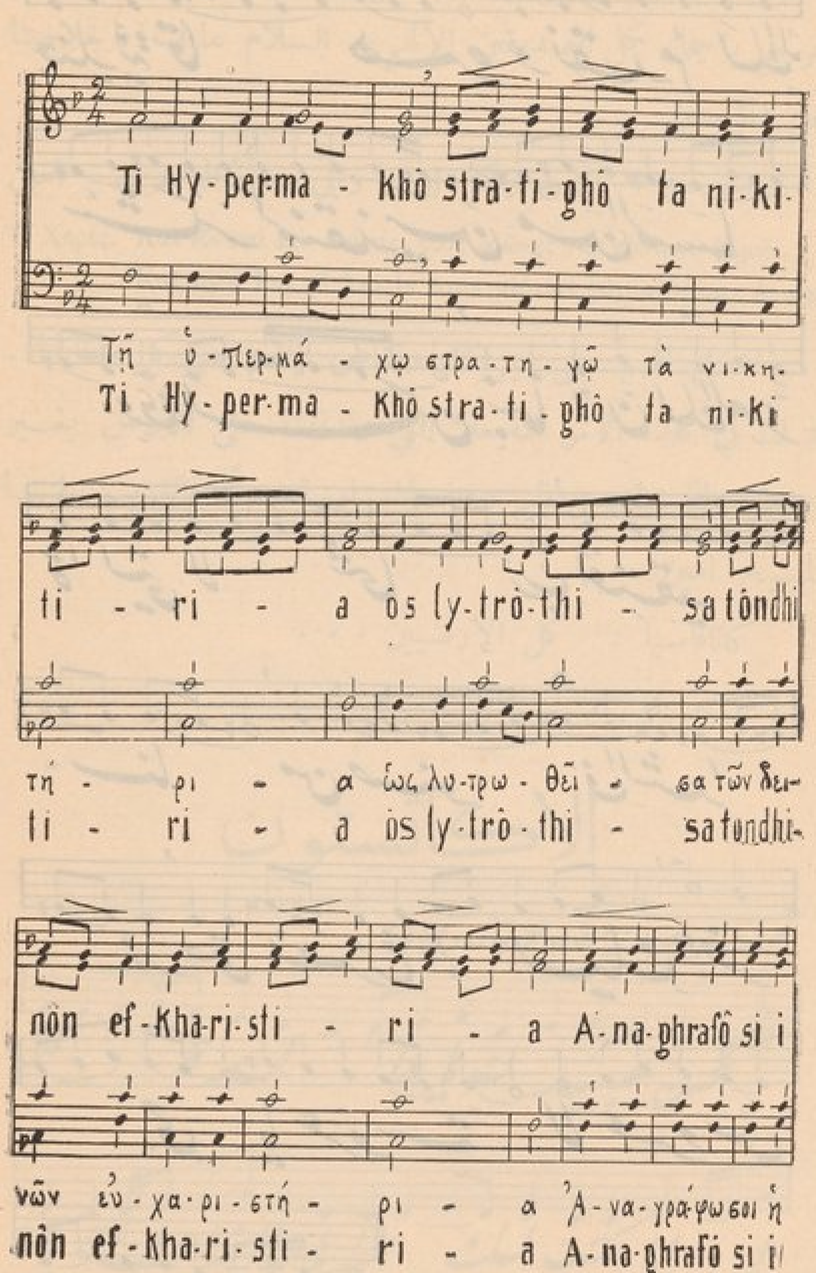
الاكاثستون
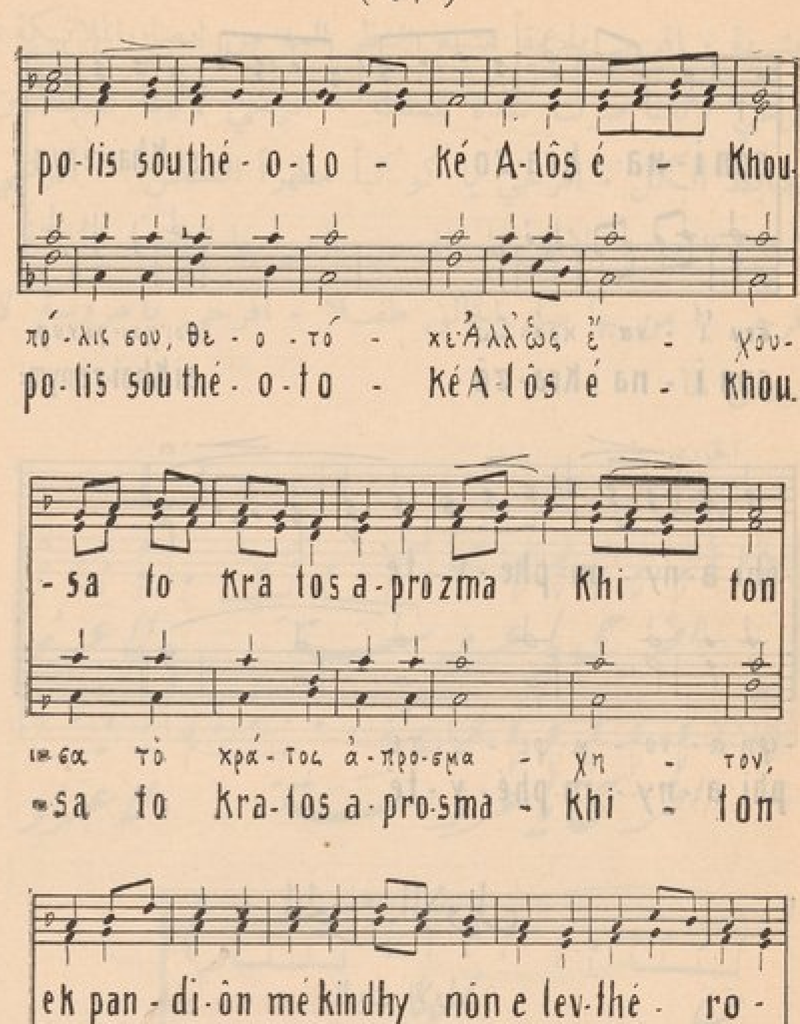





جنديّةً قا . هره و نقدّمُ لكِ
شكر كمنتقذين من المسا
وي لـ ــكن بسما أنّ للعز
ة التي لا تمحا رب أعتقيد
سنا من صنو ف الشدا
ئد حتى نصرخ إ ليك إفر
حي يا عروسة لا عروس
ـها
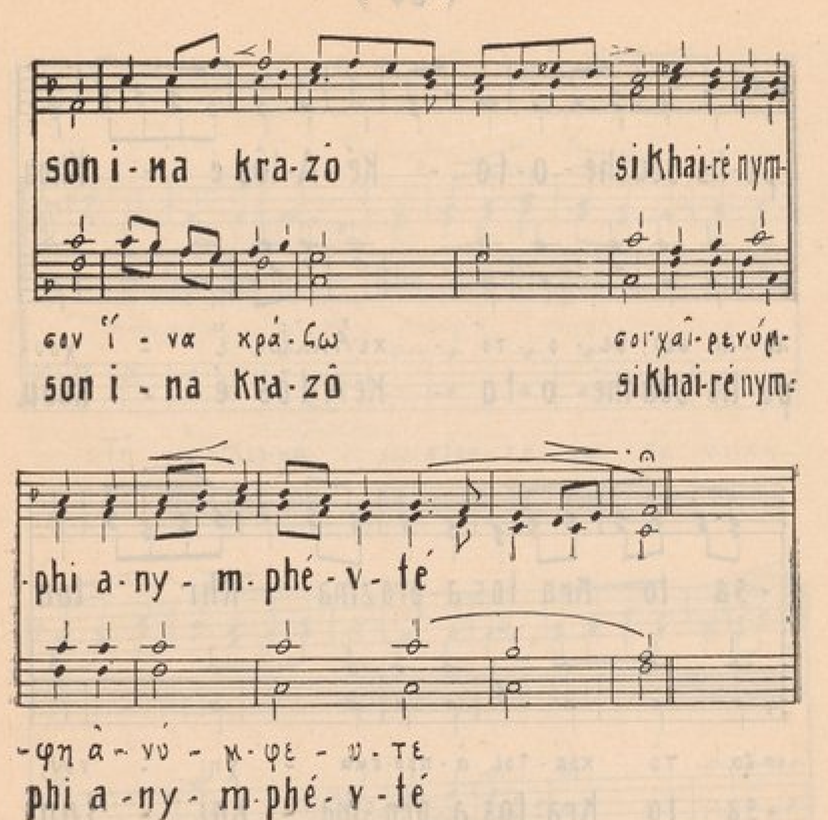
ان اللحن اليوناني التالي مأخوذ عن كتاب السيلترجيكون للاب هابيل كوتريه





ἐκ παν - τοί - ων με κιν - δύ - νων ἐ - λευ - θέ - ρω -

ek pan - di - ôn mé kin-dhy- nôn e - lev - thé - ro -
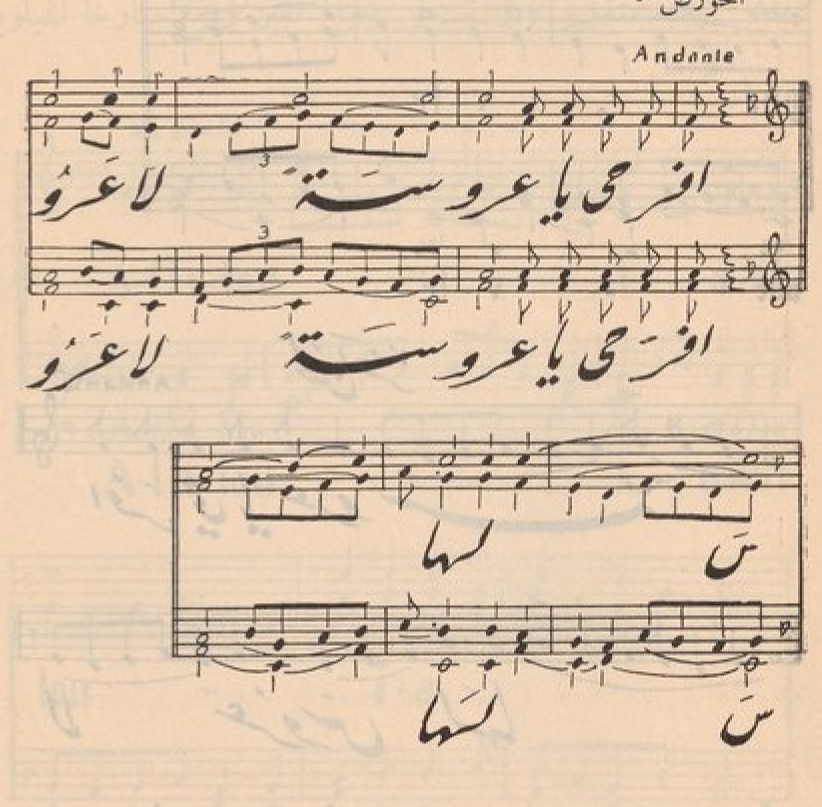


الجزء الاول

البيت الاول

إن الملاك المتقدّم أُرسل من السماء يقول لوالـدة الإله افرحي • فلمّا عاينكَ يا رب غير المتجسد مع الصوت متجسداً انذهل ونهض صارخاً لها هكذا : افرحي يا من بهـا اشرق السرور • افرحي يا من بها تضمحل اللعنة • افرحي يا استعادة آدم الساقط • افرحي يـا علواً يعسر الصعود نحوه بالافكار

البشرية • افرحي يا عمقاً يمتنع النظر اليه من ابصار الملائكة • افرحي لانك صرتِ سدَّةً للملك • افرحي لانك تضبطين الضابط الكل • افرحي يا كوكباً مظهراً الشمس • افرحي يا بطن التجسد الالهي • افرحي يا من بها تتجدد الخليقة • افرحي يا من بها صار الخالق طفلاً • افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس :



Andante

Khai-ré ny m-phi a-nym-

χαῖ-ρε νύ - μ-φη α-νυμ-

khai-ré ny - m-phi a-nym-

phé - v-té

φε - ν τε
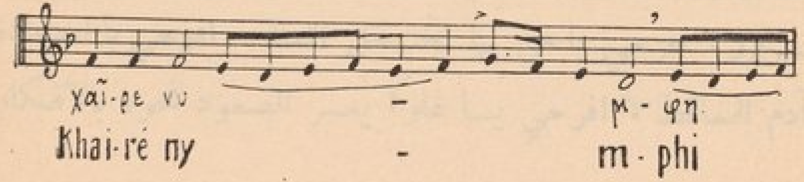
phé - v-té

لحن آخر

Andante

افرحي يا عروسة

لا عروس لها

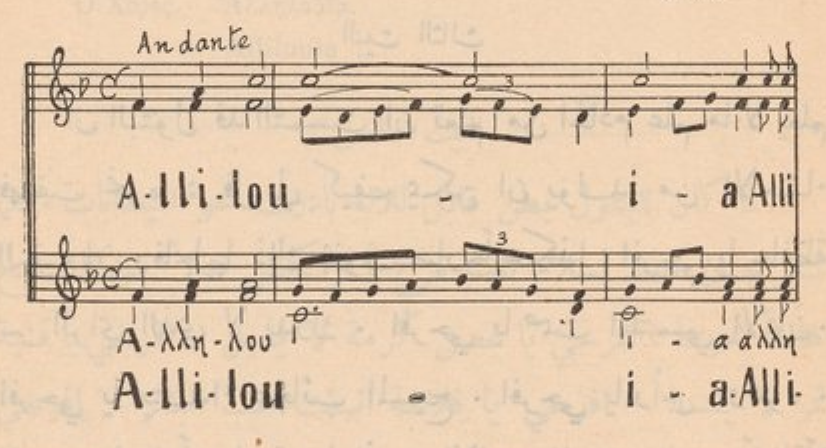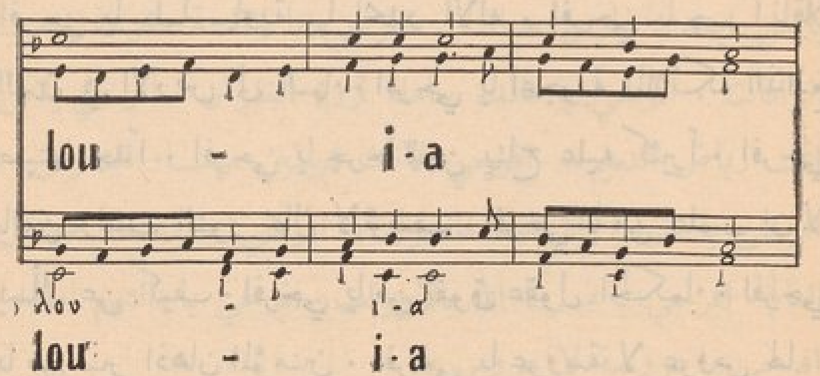




البيت الثاني
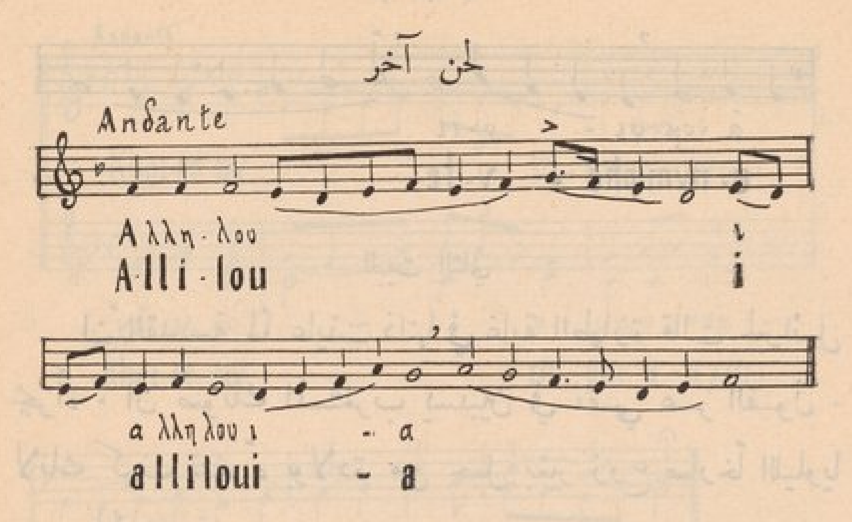
انَّ القديسة لمَّا عاينت ذاتها في غاية الطهارة قالت لجبرائيل بجرأة • ان صوتك المستغرب يستبين في نفسي عسر القبول • لانك كيف تتفوَّه بولادة من حبل بغير زرع صارخاً الليلويا

الخورص :





لحن آخر



البيت الثالث

ان البتول قد التمست ان تعلم من الخادم علم ما لا يعلم فهتفت نحوه : قل لي كيف يمكن ان يولـد من الاحشاء النقية ابن . فاجابها ذاك بخوف صارخاً هكذا : افرحي يا حافظة سر الرأي الذي لا يدرك . افرحي يا صمت الملتمسي الايمان. افرحي يا ابتـداء عجائب المسيح . افرحي يا رأس اوامره . افرحي يا سلماً سماوية بها انحدر الاله . افرحي يا جسراً ناقلاً الذين في الارض الى السماء . افرحي يا اعجوبة الملائكة الذائع صيتها جداً . افرحي يا جرحاً للجن يناح عليه كثيراً . افرحي يا من ولدت النور بحال لا توصف . افرحي يا من علمت ان لا يسأل عن كيف . افرحي يا من تفوق عقول الحكماء . افرحي يا من تنير اذهان المؤمنين . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورص : افرحي يا عروسة لا عروس لها

ʽΟ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Khairé nymphi anymphévté.

البيت الرابع

انّ قوة العلي ظللت حينئذٍ قبل الحبل العديمة الزواج واظهرت احشاءها الحسنة الثمر كحقل لكل المؤثرين ان يحصدوا منه خلاصاً عند ترتيلهم الليلويا

الخورص : الليلويا

ʽΟ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Allilouia

البيت الخامس

لما كان للبتول بطن قابل للاله بادرت نحو اليصابات . فلما شعر جنين هذه بسلام تلك فرح وارتكض بدلاً من التسبيح هاتفاً نحوها : افرحي يا غصن كرمة لا يذبل . افرحي يا قنية ثمر لا يفسد . افرحي يا فِلاحة انبتت محب البشر . افرحي يا من اينعت غارس حياتنا . افرحي يا حقلة مفرعة خصب الرأفات . افرحي يا مائدة حاملة ثروة الغفران . افرحي يا من انمت رياض النعيم . افرحي لانك تهيئين ميناء النفوس . افرحي يا عرف الشفاعة المقبول . افرحي يا اغتفار كل العالم . افرحي يا مسرّة الله بالاموات . افرحي يا دالتهم امامه . افرحي يا عروسة لا عروس لها



الخورص :

χαι - ρε νύ -

Khai - ré ny -
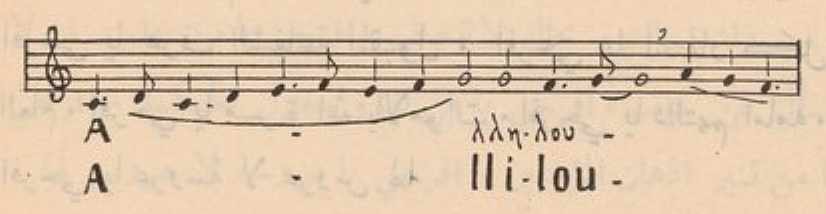
-μ-φη ἀ-νυμ-φευτε -

-m-phi a-nym-phevté -............

البيت السادس

إن يوسف العفيف لما رآك يا بريئة من الفساد وعديمة الزواج تحير منذهلاً في داخله من افكار مضطربة ظاناً انك مختلسة مباشرة . لكنه لما عرف ان حبلك هو من الروح القدس صرخ الليلويا

الخورص :



i . α Αλλη λου ι - α
i a Alli-loui a

ثم القنداق : نحن عبيدك . . . صفحة ٥٤ و٥٦

الجزء الثاني

يقال اولاً القنداق « نحن عبيدك » ثم الابيات التالية :

البيت السابع

سمع الرعاة الملائكة يسبحون حضور المسيح بالجسد فبادروا كأنهم الى راعٍ . فعاينوه كحملٍ بريء من العيب مُرتعياً في بطن مريم فسبحوها قائلين : افرحي يا والدة الحمل والراعي . افرحي يا صِيرة الغنم النطقية . افرحي يا عقوبة الاعداء الغير المنظورين . افرحي يا مفتاحَ ابواب الفردوس . افرحي لانَّ

السماويين يسرّون مع الارضيين . افرحي لان الارضيين يتباشرون مع السماويين . افرحي يا فم الرسل الذي لا يصمت . افرحي يا بأس المجاهدين الذي لا يُغلَب . افرحي يا قاعدةً وثيقةً للايمان . افرحي يا عُرفان النعمة البهي . افرحي يا من تعرّى بها الجحيم . افرحي يا من تسربلنا بها المجد . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Khairé nymphi anymphévté

البيت الثامن

ان المَجوسَ لما رأوا كوكباً مسيرًا من الله . اتبعوا نورهُ واتخذوهُ كمصباح مستقصين به عن الملك المقتدر . ولما بَلغوا الى مَنْ لا يُبلَغ اليه فرحوا وصرخوا : الليلويا

الخورس : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Allilouia

البيت التاسع

لما رأى فتيانُ الكلدانيين في ايدي البتول الذي جبل البشر بيديه، وعرفوا انه السيد وان كان قد اتخذ صورة عبدٍ بادروا بالهدايا نحو خدمة المباركة قائلين : افرحي يا ام النجم

الذي لا يغيب . افرحي يا فجر النهار السري . افرحي يا من اطفأت أتون الضلالة . افرحي يا استنارة مُساريّ الثالوث . افرحي يا من اخرجت المغتصب العادم الانسانية عن الرئاسة . افرحي يا من اظهرت المسيح المحبَّ البشر . افرحي يـا من خلصتنا من اعتقاد البربر . افرحي يا من انقذتنـا من حمأة الاعمال . افرحي يا من اخمدت السجود للنار . افرحي يا منجيةً من سعير الآلام . افرحي يا ارشاد المؤمنين الى العفة . افرحي يا سرورَ جميع الاجيال . افرحي يا عروسةً لا عروس لها

الخورص : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε

Khairé nymphi anymphévté

البيت العاشر

إنّ المجوس لما توشحوا باللاهوت وصاروا كارزين عادوا الى بابل، اذ أكملوا ما أوحي اليهم . وكرزوا للكل انك المسيح السيد، وأهملوا هيرودس كمن يَهذي غير عالم ان يرتل الليلويا

الخورص : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Allilouia

البيت الحادي عشر

لمّا اشرقت يا نور الحق بمصر صرفت ظلام الباطل وذلك

ان اصنامها اذ لم تحتمل ان تثبت نحو قدرتك ايها المخلص سقطت وهوت والذين خلصوا من عبادتها هتفوا نحو والدة الاله : افرحي يا نهوض البشر . افرحي يا سقوط الابالسة . افرحي يا من وطئت ضلالة الخديعة . افرحي يا من وبخت غش الاصنام . افرحي يا بحراً غرّق فرعون العقلي . افرحي يا صخرة روّت الظمأى من الحياة . افرحي يا اسطوانة النار التي ارشدت الذين في الظلام . افرحي يا ستراً للعالم اوسع من الغمام . افرحي يا غذاء بدلاً من المن . افرحي يا خادمة النعيم المقدس افرحي يا ارض الميعاد . افرحي يا من يدرُّ لنا منها اللبن والعسل . افرحي يا عروسة لا عروسَ لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت الثاني عشر

لما كان سمعان عتيداً أن ينتقل من هذا الدهر الحاضر الخدّاع دُفعتَ اليه كطفلٍ ولكن لما عُرِفتَ منه انك اله تام ايضاً انذهل من حكمتك التي لا توصف صارخاً الليلويا

الخورس : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

ثم القنداق : « نحن عبيدك » . . .

الجزء الثالث

يقال اولاً القنداق : « نحن عبيدك » ثمَّ الابيات التالية :

البيت الثالث عشر

إنَّ الخالق ظهر لنا نحن الصائرين منه خلقة جديدة وذلك انه افرع من بطن بغير زرع وحفظه خلواً من فساد كما كان . حتى عند مشاهدتنا هذا المعجز نسبحها قائلين : افرحي يا زهرة عدم الفساد . افرحي يا اكليل النسك . افرحي يا من اشرقت رسم القيامة . افرحي يا من اظهرت لنا سيرة الملائكة . افرحي يا شجرة لذيذة الثمر يغتذي منها المؤمنون . افرحي يا غرسة ذات اوراق حسنة يستظلّ بها كثيرون . افرحي يا من حملت منقذ المأسورين . افرحي يا من ولدت مرشد الضالين . افرحي يا شفيعة عند الديّان العادل . افرحي يا غُفران الخطأة الكثيرين . افرحي يا سربال الدالة للعراة . افرحي يا وِداً لكلِّ شوقٍ غالباً . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Khairé nymphi anymphévté

البيت الرابع عشر

اذ كنا قد رأينا ولادة غريبة فلنتغرب من العالم وننقل عقولنا الى السماوات لأنَّ الاله العلي لاجل هذا ظهر على الارض انساناً متواضعاً لايثاره ان يجذب الى العلو الصارخين الليلويا

الخورص : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

البيت الخامس عشر

إن الكلمة غير المحصور كان بجملته مع السفليين ولم يغب البتة عن العلويين اذ قد صار تنازل الهي لا انتقال مكاني . وكانت الولادة من بتول مصطفاة من الله سامعة لهذا القول : افرحي يا بلدة الاله الذي لا يسعه مكان . افرحي يا باباً للسر المكرَّم . افرحي يا سماعاً عند الكفار ملتبساً . افرحي يا فخراً للمؤمنين لا يداخله التباس . افرحي يا مركبة كلية القدس للذي على الشاروبيم . افرحي يا منزلاً كلي الشرف لمن هو على السارافيم . افرحي يا جامعة الاضداد الى حال واحد . افرحي يا من قرنت بين البتولية والنفاس . افرحي يا من بها انحلت المعصية . افرحي يا من بها فتح

الفردوس . افرحي يا مفتاح ملكوت المسيح . افرحي يا رجاء الخيرات الابدية . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورص : افرحي يا عروسة لا عروس لها
Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت السادس عشر

ان الطبيعة الملائكية قد انذهلت بأسرها من فعل تأنسك العظيم لان الذي لا يدنى منه بما انه اله قد شوهد انساناً مدنواً اليه من الكل متصرفاً معنا سامعاً من الكل الليلويا

الخورص : الليلويا
Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

البيت السابع عشر

انا نرى الفصحاء الواسعي النطق قد صاروا في معناك كالسمك الذي لا صوت له لأنهم يتحيرون في ان يقولوا كيف قد استطعت ان تلدي وتلبثي عذراء . أما نحن فنتعجب من السر ونهتف بايمانٍ قائلين : افرحي يا خزانة حكمة الله افرحي يا إناء عنايته . افرحي يا من اظهرت الفلاسفة عديمي الفلسفة . افرحي يا من اظهرت معلمي الكلام لا كلام لهم .

افرحي لان الاشداء في المحاورات بـك اضحوا حمق . افرحي لان بك خمد مخترعو الخرافات . افرحي لانك خزقت تشبكات الاتينائيين . افرحي لانك افعمت شباك الصيادين . افرحي يا من اجتذبت من عمق الجهل . افرحي يا من انارت الكل بالعلم . افرحي يا سفينة للذين يؤثرون الخلاص . افرحي يا ميناء ملاحي العمر . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت الثامن عشر

ان مزيّن الكل لما شاء ان يخلّص العالم قدم اليه مدعواً من ذاته وهو الاله والراعي ظهر لاجلنا انساناً مثلنا ودعا المثل بالمثل وبما انه اله يسمع هتاف الليلويا

الخورس : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

ثم القنداق : « نحن عبيدك » . . .

الجزء الرابع

يقال اولاً القنداق « نحن عبيدك » ثم الابيات التالية :

البيت التاسع عشر

انك يا عذراء سور للعذارى ولكل المبادرين نحوك . لانّ صانع السماء والارض صنعك وسكن في احشائك . وعلّم الكل ان يهتفوا هكذا : افرحي يا اسطوانة البتولية . افرحي يا باب الخلاص . افرحي يا عنصر إعادة الجبلة العقلية . افرحي يا مانحة الخيرات السماوية . افرحي لانك وعظتِ المسلوبي العقول . افرحي لانك اعدتِ ولادة من كان الجبل بهم قبيحاً . افرحي يا مخزية مفسد النفوس . افرحي يا والدة زارع الطهارة افرحي يا خدراً عرسياً لا يعروه فساد . افرحي يا من الفت المؤمنين مع الرب . افرحي يا مربية صالحة للعذارى . افرحي يا مزينة انفس القديسين . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت العشرون

ان المديح كله يعجز مقصراً اذا رام الاسهاب ليساوي

كثرة رأفتك الغزيرة . فاذا ما نحن قرّبنا لك يا ملكاً قدوساً تسابيح تساوي عدد الرمل لم نقم بشيء. اهل لما أُعطيناه نحن الصارخين الليلويا

الخورس : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

البيت الحادي والعشرون

انا نرى البتول القديسة مصباحاً حاوياً النور ظاهراً للذين في الظلام لانها اوقدت النور غير الهيولي فارشدت الكل الى المعرفة الالهية وانارت العقل بالضياء. فلتكرّم باصوات هكذا : افرحي يا نوراً لامعاً لا يغرب . افرحي يا برقاً مضيئاً للنفوس . افرحي يا مذهلة للاعداء كرعد . افرحي لانك تشرقين النور الكثير الضياء . افرحي لانك تنبعين نهراً كثير الجري . افرحي يا من صورت رسم البركة . افرحي يا من ازالت دنس الخطيئة . افرحي يا حميماً يرحض النية . افرحي يا كأساً يمزج بها السرور . افرحي يا رائحة عرف المسيح . افرحي يا وليمة الحياة السرية . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورس : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت الثاني والعشرون

لما اراد موفي ديون جميع البشر ان يمنح نعمته بترك الديون القديمة حضر بذاته الى الذين أبعدوا عن نعمته فزّق الصك المكتوب عليهم وسمع من الكل الليلويا

الخورص : الليلويا

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

البيت الثالث والعشرون

يا والدة الاله بما انك هيكل متنفس نمدحك مرتلين باجمعنا لميلادكِ . لان الرب الضابط الكل بيده قد سكن في بطنك فقدسك ومجدكِ وعلّم الكل ان يهتفوا نحوكِ هكذا : افرحي يا مظلّة كلمة الله . افرحي يا قديسة افضل من كل القديسين . افرحي يا تابوتاً مذهباً بالروح . افرحي يا كنزاً للحياة لا يفنى . افرحي يا تاجاً مكرماً للملوكِ الحسني العبادة . افرحي يا فخراً نفيساً للكهنة العباد . افرحي يا برجاً للكنيسة لا يتزعزع . افرحي يا سوراً للمملكة لا ينهدم . افرحي يا من بها يطلب الظفر . افرحي يا من بها يسقط الاعداء . افرحي يا دواء شافياً لاجسادنا . افرحي يا شفيعة نفوسنا . افرحي يا عروسة لا عروس لها

الخورص : افرحي يا عروسة لا عروس لها

Ὁ Χορός. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.
Khairé nymphi anymphévté

البيت الرابع والعشرون

ايتها الام الكلية القدس التي ولدت الكلمة أقدس كل القديسين. اقبلي هذا القربان وانقذي الكل من جميع المصائب وخلصي من العقوبة العتيدة الصارخين الليلويا
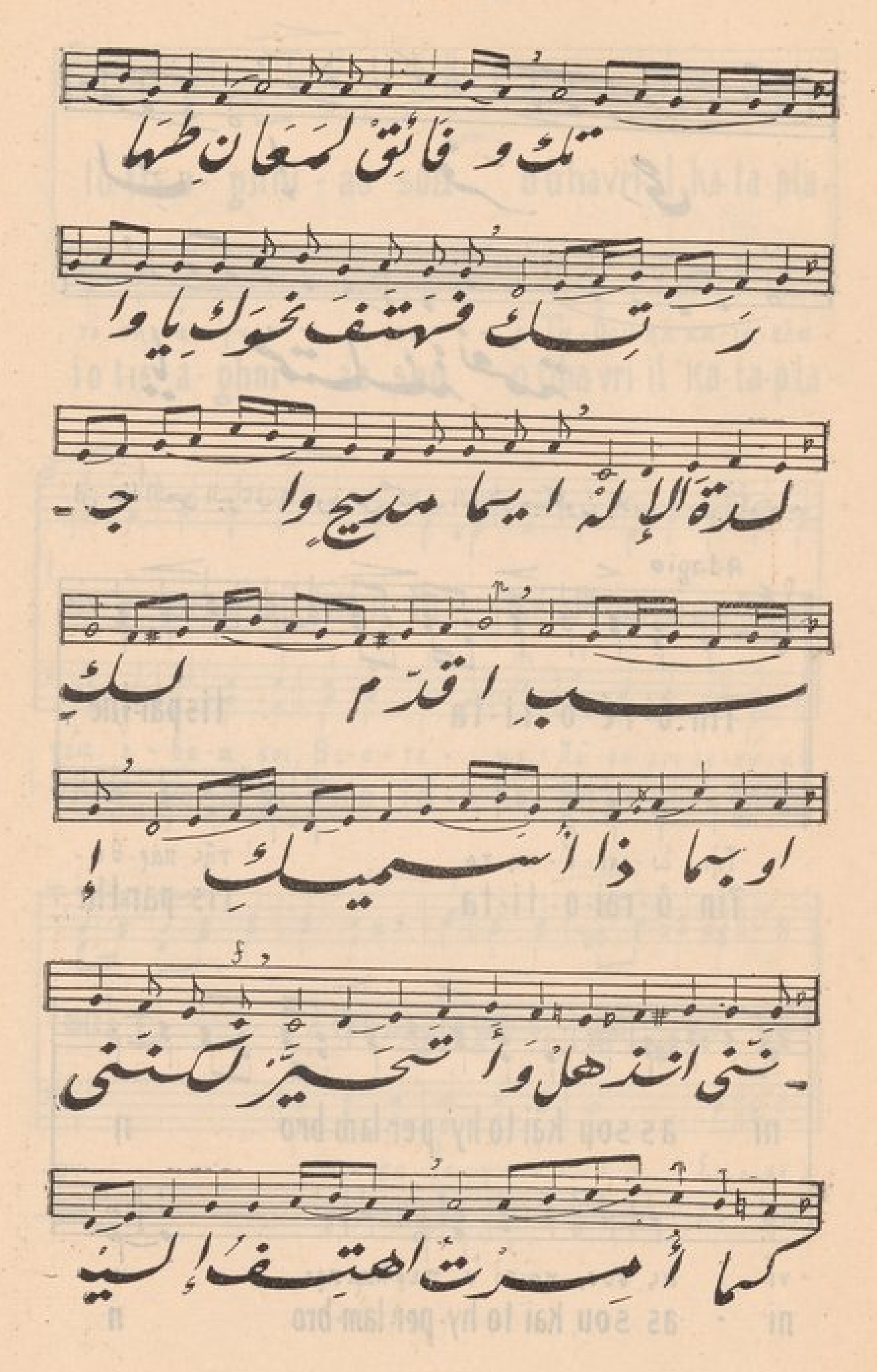
الخورص : الليلويا
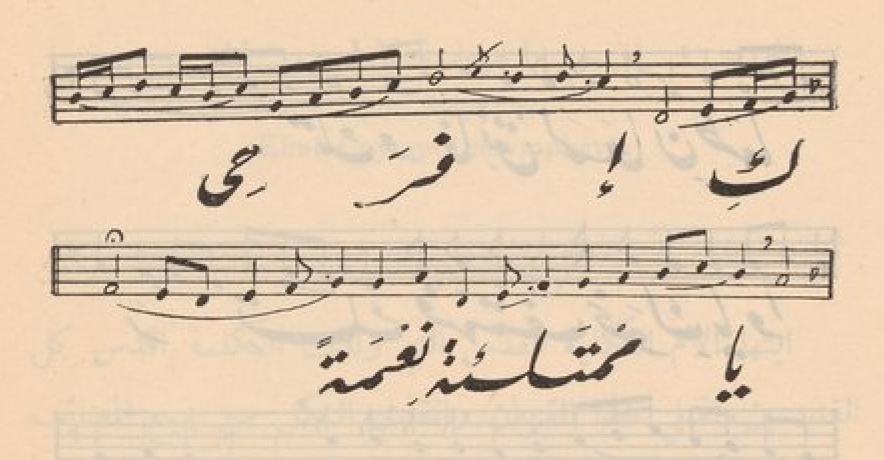
Ὁ Χρόςο. Ἀλληλούϊα.
Allilouia

ثم القنداق «نحن عبيدك» ...
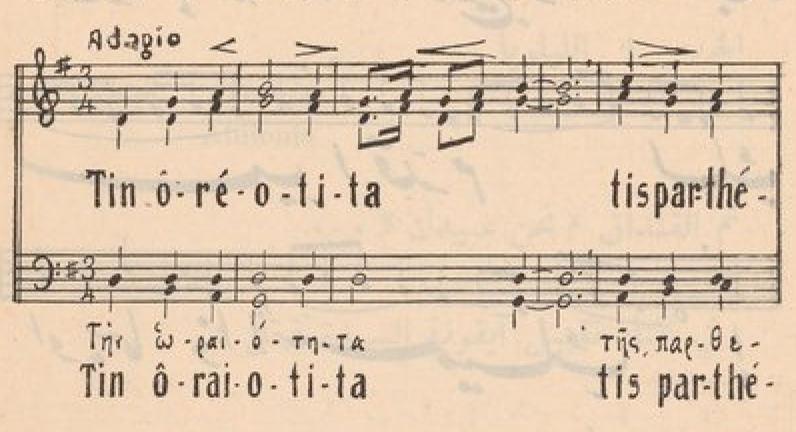
وفي اثناء تقبيل ايقونة السيدة نرتل :
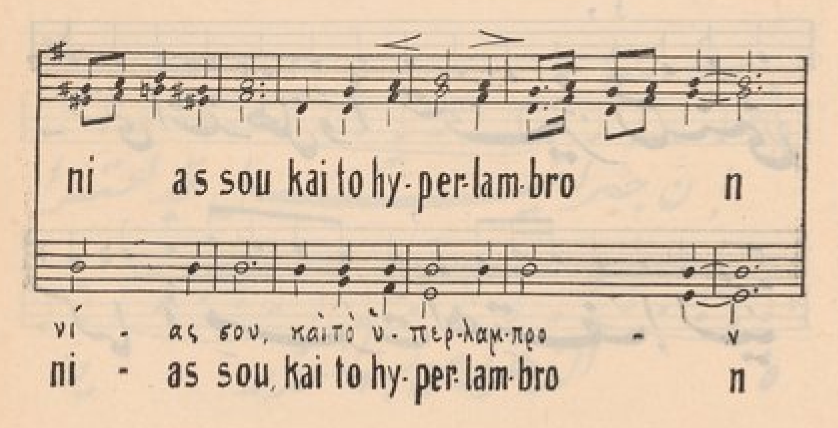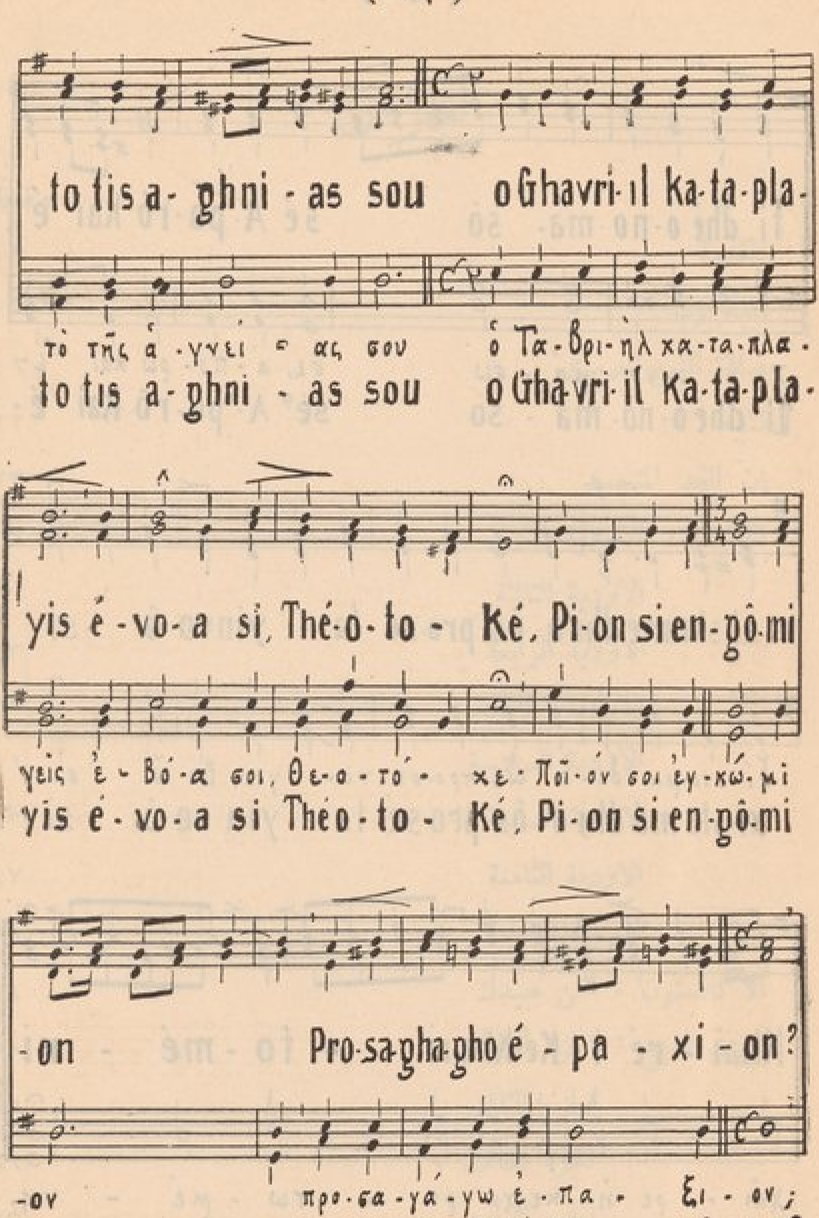



تلك و فائق لمعان طهما
رَ تِلْكَ فهتف نحوك يا وا
لدة الإله ايسما مديح وا جـ
ـسب اقدم لك
او بما ذا أسميك !
ـنى انذهل وأتحير لكننى
كما أسرت اهتف إليـ
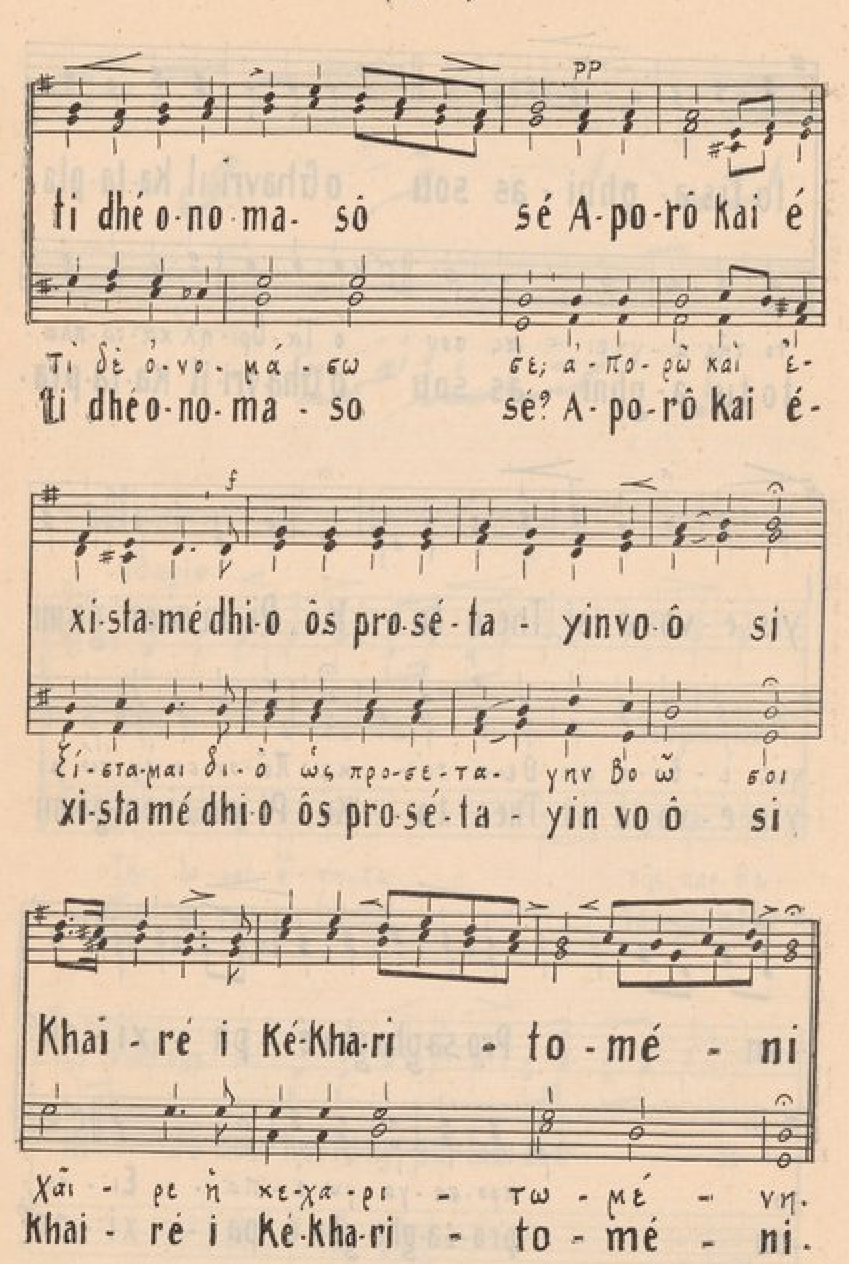


ان هذا اللحن اليوناني مأخوذ عن كتاب السيلترجيكون للاب هايل كوتريه






to tis a- ghni - as sou o Ghavri-il Ka-ta-pla-
τὸ τῆς ἁ - γνει - ας σου ὁ Γα-βρι-ὴλ κα-τα-πλα-
to tis a-ghni - as sou o Gha-vri-il Ka-ta-pla-
yis é -vo- a si, Thé-o-to - Ké, Pi-on si en-gô-mi
γεὶς ἐ - βό-α σοι, Θε-ο-τό - κε. Ποῖ-ον σοι ἐγ-κώ-μι
yis é - vo- a si Théo-to - Ké, Pi-on si en-gô-mi
-on Pro-sa-gha-gho é - pa - xi - on?
-ον προ-σα-γα-γω ἐ-πα - ξι-ον;
-on pro-sa-gha-gho é-pa - xi-on?



pp
ti dhé o-no-ma- sô sé A-po-rô kai é
Τὶ δὲ ὀ-νο-μά-σω σε; ἀ-πο-ρῶ καὶ ἐ-
Ti dhé o-no-ma - so sé? A-po-rô kai é-
f
xi-sta-mé dhi-o ôs pro-sé-ta - yinvo-ô si
ξί-στα-μαι δι-ὸ ὡς προ-σε-τα- γην βο ῶ σοι
xi-sta mé dhi-o ôs pro-sé-ta - yin vo ô si
Khai - ré i Ké-Kha-ri - to - mé - ni
Χαῖ - ρε ἡ κε-χα-ρι - τω - μέ - νη.
Khai - ré i Ké-Kha-ri - to - mé - ni.

الفهرس